

Glosario e índice onomástico

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Hispanica Helvetica**

Band (Jahr): **29 (2017)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

V. GLOSARIO E ÍNDICE ONOMÁSTICO

5.1. GLOSARIO

Se incluyen en el glosario aquellas palabras que no son accesibles para el lector hispanohablante culto. Este lector puede tener como referencia el *DRAE* (para el glosario nos hemos basado en la 22ª edición, de 2001), por lo que en principio remitimos a él para las voces allí presentes. Por lo tanto, el glosario recoge las palabras que no aparecen en este diccionario (la mayoría no pertenecientes al fondo hispánico); pero se han incluido también aquellas que, figurando en el *DRAE*, presentan en nuestra obra el valor de una de las acepciones recogidas en los últimos lugares de ese diccionario y, por lo tanto, su significado puede resultar no evidente, poco claro o ambiguo (ejs. *buelta*, *criación* ‘creación’, *criar* ‘crear’).

Como acabamos de señalar, no se incluyen en el glosario las palabras que figuran en el *DRAE*, aunque lleven en este diccionario las marcas de desusada o antigua; tampoco aquellas cuya grafía difiere de la ortografía académica vigente por causa del sistema gráfico empleado para la transcripción; para encontrarlas en *DRAE* 2001, el lector sólo deberá hacer los cambios pertinentes; así, por ejemplo: ausencia de *h* (*artar*, *saumerio*, etc.); cambios de *b* por *v* (*bivir*, *boliar*, etc.) y de *v* por *b* (*árvol*, *cavo*, etc.); cambio de *ç* por *z* (*avançar*, *criança*, etc.); cambio de *h* (con sonido velar –o faríngeo– fricativo sordo) por *j* (*ciruhanos*, *enhemplos*); *s* por *z* (*mesclar*, *nascan*); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *j* (*aquexar*, *baxeza*, etc.); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *s* (*buxcar*, *moxcas*, etc.); *z* por *c* (*avezinar*, *quinze*, etc.); *z* por *s* (*francez*, *mez*, etc.); *gg* por *g* (*original*); *gj* por *gi* (*privilegios*); *gj* por *j* (*agjuntamiento*, *agjuste*, etc.); *ss* por *s* (*assegurar*, *prissa*, etc.). Asimismo, tampoco se recogen las voces cuyas diferencias fonéticas con el español indicamos

más abajo. Sí se incluyen, sin embargo, en el glosario las palabras cuya comprensión no resulta clara por su homonimia con otras palabras españolas: ej. *encerado* ‘encerrado’ (y no español *encerado*). También aparecen las formas verbales que, por sus diferencias fonéticas, no muestran de forma evidente la relación con su infinitivo (*búe, fúen*).

No se incluyen en el glosario las palabras cuyas diferencias con el español normativo responden a los siguientes cambios gráfico-fonéticos:

1. En el ámbito vocálico:

1.1. Formas con diferencias en la diptongación:

- a) por exceso: *ciegar, certeza, cuernearse, dentro, niegar, tormentos, vestimientas*.
- b) por defecto: *apreto, cencia, concencia, descuverta, desperto, encontro, grego, joga, noviembre, obediencia, pacencia, resgo, regoldo, sangrentos, tótano, trenta, vente, ventos, vidro*.

1.2. *a* protética:

- a) aparición: *aprometemos, arapar, arascar, arecordarán, arecoger, arecordar, arelumbrar, arematar, aremediar, aretorcen, arodeado, arogar, arovar*.
- b) ausencia: *graciar*.

2. En el ámbito consonántico:

2.1. Formas que afectan a la ausencia de una consonante:

- a) *r* simple por *rr*: *arastrar, arebatan, arepentir, arimada, aronjar, arugada, arugas, cerados, cerex, choro, corredor, coresponda, correspondencias, corían, corida, corriente, deretimiento, guera*.
- b) ausencia de *p*: *setentrión*.
- c) ausencia de *c*: *infetar, lección, protección*.
- d) ausencia de *n*: *inteción, setencia, sorisica, enegrecer*.

2.2. Formas en las que cambia una consonante:

- a) *n* por *m*: *enpeñen, enpeño, enplear, enpreñar, estanpa, inportar, sienpre, tanbién, tanpoco, tienpo*.
- b) *s* por *x*: *esclama, escusa, expandir, esprimido, sesto*.

- c) *gü* por *hu*: *güellas, güérfano, güerta, güesso, güessos, güevo*.
- 2.3. Formas con desarrollos de grupos implosivos: *cavdal, cavsa, cavsar, civdad, covdicia, devdor, duvda*.
- 2.4. Formas con fenómenos que afectan al sonido [j] en contacto anterior o posterior con [i]:
- a) por epéntesis del sonido [j]: *ariya, ariyamos, averiya, aviya, aviyan, aviyas, comiya, demasiya, diya, fisonomiya, mercaderiya, mercanciyas, miyo, nombradiya, piyadoso, saviduriya, Turkiya, vaziya, vaziyas*.
- b) por síncope del sonido [j]: *cuchiadas, gaína, ladrío, maestriya, maraviarse, rodías, sía*.
- 2.5. Formas con metátesis de consonante líquida [l] o [r]:
- a) grupo *lp* por *p.l*: *aplapí*.
- b) grupo *tr* por *t.r*: *trecer*.
3. Formas que reúnen más de un fenómeno de los reseñados: *abolar, araviar, aravioso, arebolviendo, arebolvimiento, arematar, arempuxar, aresgar, aressolver, aressvalar, arevatar, areventen, ariva, assegún, assentar, assentí, aver, avlar, azer, bivalentes, boç, çamaras, ceran, desazer, dezinieve, deziocho, dezissex, dezissiete, esperiença, olgança, prova, queazer, senpre*.

Tanto en el glosario como en el índice onomástico, las palabras se ordenan alfabéticamente; siempre que en la ordenación alfabética sean consecutivas, se incluyen en la misma entrada las voces que aparecen en más de una construcción, así como las variantes de una palabra –ya sean estas gramaticales (como plurales no hispánicos) o formales (variantes gráfico-fonéticas)–.

Las entradas pueden constar de hasta un máximo de los siguientes seis apartados (los dos últimos no son de aparición obligatoria): 1) lema, 2) categoría gramatical, 3) traducción o explicación, 4) ocurrencias, 5) etimología y 6) remisiones internas.

1) Los lemas van resaltados en negrilla. Para los verbos se anota el infinitivo, seguido de corchete de cierre] si no está documentado en el texto (ej.: *aharvar*]). En los sustantivos se lematiza por el singular

cuando está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas; pero el lema es la forma en plural si se trata de sustantivos que no son hispánicos (o no están hispanizados) y no documentados en singular; también si son voces no hebreas con plurales en hebreo (como *baranot, refranín*). Para los adjetivos, el lema lo constituye el masculino singular (recogiendo la moción de género) si está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas (se exceptúan los adjetivos femeninos en *-era*, que a veces se corresponden con formas masculinas en *-or*); en los restantes casos, el lema es el femenino o el plural. Asimismo, se incluyen como lemas las abreviaturas que aparecen en el texto.

2) Categoría gramatical de las palabras: para los sustantivos, sólo hemos recogido el género cuando aparecen marcas de concordancia en el texto. Los participios de perfecto claramente verbales, los señalamos como categoría solo si no aparece ninguna otra forma del mismo verbo.

3) La traducción se presenta entre comillas simples; las diferentes acepciones se separan mediante dos barras verticales, numeradas con arábigos en negrilla. En aquellas palabras con significados adicionales a los que tienen en español, reflejamos los significados propios del judeoespañol con un *tb.* (*también*) e indicamos las apariciones de este significado diferente y su número total; cuando en lugar de una traducción viene una explicación, esta aparece sin comillas.

4) Las ocurrencias de cada palabra en el texto aparecen entre corchetes: se indica la página y la línea, hasta un máximo de cinco; para las voces muy repetidas, se refleja tras puntos suspensivos el número de apariciones totales en el texto. En el caso de los verbos, se recogen las formas flexivas documentadas. En el caso de los sustantivos y los adjetivos, se recogen los plurales hispánicos de las palabras no hispánicas. Además, se incluyen en el glosario las formas con el plural hebreo de las palabras de origen no hebraico.

5) Las etimologías se presentan separadas de las ocurrencias por punto y raya (.-). Tras la abreviatura *Cf.*, se anotan las fuentes bi-

bliográficas que documentan las palabras con el siguiente orden. En primer lugar, obras lexicográficas judeoespañolas (salvo en las palabras de origen hebreo, v. más abajo): 1. *DJE*, que, a pesar de ser un léxico del judeoespañol de Salónica, es el diccionario de judeoespañol más amplio de los publicados; 2. *DSJS*, específico del judeoespañol de Bosnia; 3. diferentes obras, ya sean de contenido lexicológico y lexicográfico (como las de Crews, Wagner o Sephiha) o glosarios particulares, especialmente los de Romero (1979 y 2002), este último por editar un fragmento de nuestra obra.

También señalamos aquellas voces iberorrománicas recogidas en el *DCECH* que son idénticas (o más próximas) a las que aparecen en *La güerta*, en cuanto a la forma o al significado, que a las que figuran en el *DRAE*. En estos casos, señalamos la lengua de la forma que aparece en el *DCECH*. Ocasionalmente remitimos al *DRAE*, cuando hay palabras que, por su parecido, pueden ayudar a comprender su significado en el texto estudiado.

Incluimos el étimo no iberorrománico de la palabra cuando ha sido posible determinarlo. En el caso de los turquismos, remitimos generalmente a *NRTED*, y en algunos casos a Hony (1967) y a Steuerwald (1988). Para las palabras de origen turco con una forma más similar en serbocroata, recogemos además esta forma según *SED* o Miklosich (1884-1890). En cuanto a las palabras que pueden derivar del francés, italiano o portugués, señalamos su etimología solamente cuando es clara.

Para las palabras hebreas cuya transcripción difiere de la utilizada en la revista *Sefarad*, anotamos entre paréntesis angulares < > la que se adecúa a tal sistema y a continuación la grafía hebrea. Para esta parte hemos consultado Bunis (1993).

6) En último lugar, recojo las remisiones internas, que pueden ser de dos tipos:

- a) entradas secundarias, que remiten tras una flecha (→) a la correspondiente entrada principal del glosario;
- b) otras formas de la misma familia léxica, que se señalan con *Vid.*

Las palabras cuyo significado no hemos encontrado figuran con el doble signo de cierre de interrogación: ??

Abreviaturas utilizadas en el glosario

Generales

<i>abrev.</i>	abreviatura
<i>ac.</i>	acepción
<i>desp.</i>	despectivamente
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>gen.</i>	generalmente
<i>s.v.</i>	sub voce
<i>s.p.v.</i>	sub propia voce
<i>tb.</i>	también

De categoría gramatical

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción, conjuntiva
<i>expr.</i>	expresión
<i>fm.</i>	femenino
<i>g.n.</i>	grupo nominal
<i>g.v.</i>	grupo verbal
<i>ger.</i>	gerundio
<i>imperat.</i>	imperativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>loc. circ.</i>	locución circunstancial
<i>loc. conj.</i>	locución conjuntiva
<i>ms.</i>	masculino
<i>num.</i>	numeral
<i>p.p.</i>	participio de perfecto
<i>pl.</i>	plural
<i>pr.</i>	pronombre
<i>pron.</i>	pronominal
<i>prep.</i>	preposición
<i>rel.</i>	relativo (a)
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sg.</i>	singular
<i>v.</i>	verbo

Abreviaturas de idiomas y dialectos

<i>amér.</i>	español de América
<i>ár.</i>	árabe
<i>ast.</i>	asturiano
<i>cast.</i>	castellano
<i>cast. ant.</i>	castellano antiguo
<i>fr.</i>	francés
<i>gall.</i>	gallego
<i>hb.</i>	hebreo
<i>it.</i>	italiano
<i>judesp.</i>	judeoespañol
<i>leon.</i>	leonés
<i>lt.</i>	latín
<i>ngr.</i>	neogriego
<i>nl.</i>	neerlandés
<i>pt.</i>	portugués
<i>rm.</i>	rumano
<i>scr.</i>	serbocroata
<i>tc.</i>	turco

A

abá → **baruh abá**

abáyit → **bá'al abáyit**

aboltar v. tb. pron. ‘volver’ [16b:13, 16a:15, 20a:32, 23b:20, 49b:33:= 8] | *abolta* [27b:38, 35a:16, 42b:10, 45b:29, 46a:16] | *aboltan* [17a:27, 28a:1] | *aboltará* [45b:26] | *abolte* [27b:7, 27b:15, 37b:26, 45b:29] | *aboltado* [27b:6].– Cf. *DJE* s.v. *aboltar*; *DCECH* s.v. *volver*: gall. y pt. *voltar*. Vid. **boltar**

açadic s. ms. ‘el pío, el santo’, acompaña al nombre de *Yossef* [30a:37].– Cf. hb. הצדיק <hašaḏic>

aça'ír s. ms. ‘el joven’ [P:7, 0a:2, 64a:29].– Cf. hb. הצעיר <haša'ír>

acavacar v. ‘grabar’ [11a:10].– Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **cavacar**

acavidar] v. ‘aconsejar’: *acavida* [55a:20].– Cf. Crews 1960 s.v. *akavidarse*; pt. *cavidar*

achufre s. ms. ‘azufre’ [57b:22, 58b:8, 58b:16]

acódex → **laxón acódex**

acorido adj. ‘apremiado, apresurado’ [4a:28, 52b:11].– Cf. *DJE* s.v. *akorrido* || 2. ‘encargado’ [43a:8].– Cf. *DRAE* *correr*, ac. 19

adéreh → **vehén**

afalagar v. ‘calmar’ [25a:4, 26a:10].– Cf. *DSJS* s.p.v. || 2. ‘halagar, contentar’ [27b:8]

afamada adj. fm. ‘hambrienta’ [52b:28].– Cf. fr. *affamée*

aferim interj. ‘bravo’ [45a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *aferim*

afexugar v. ‘importunar’ [58a:21].– Cf. *DJE* s.v. *afexugár*. Vid. **fexugo, fexuguería**

afilú adv. ‘incluso’ [3a:32, 4a:13, 4a:26, 4a:35, 5a:6:= 24].– Cf. hb. אפילו

afirmación s. fm. ‘cumplimiento (de un precepto religioso)’ [44a:16]

afirmar v. tb. ‘cumplir (un precepto religioso)’ [36a:20, 36a:24, 37b:07, 38b:19, 44a:15] | *afirmando* [36b:05, 45a:20] | *afirmará* [45b:30] | *afirmaremos* [45a:22]

afliir v. ‘afligir’ [39b:27, 57b:13] | *aflía* [39b:17] | *aflías* [39b:15].– Cf. Romero 1979 s.v. *afriir*

- aformosiguamiento** s. ‘hermoseamiento’ [4b:16].– Cf. Gaspar Remiro 1914 s.v. *afirmoziguado*
- aformosiguar** v. tb. pron. ‘embellecer’ [32a:30, 54b:29] | *aformosiguarnos* [10b:08] | *aformosiguan* [63a:29] | *aformosiguando* [4a:22, 37b:18].– Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *afermoziguar*
- aftará** s. fm. «capítulo o perícopa de un libro histórico o profético de la Biblia que se lee en el servicio sinagoga de sábados y festividades y de ciertos días de ayuno a continuación de la *perasá* correspondiente, con la que guarda alguna relación de contenido o forma» (Romero / Macías 2005: 362).– Cf. hb. הפטרה <haftará>
- agá** s. ms. ‘oficial, gobernador’; pl. *agás* [9b:35, 33b:8, 46a:26].– Cf. *DJE* s.v. *agá*; tc. *NRTED* s.v. *ağa*
- agra** adj. fm. ‘agrijo, desagradable’ [17b:23, 30a:2]
- aguires** adj. pl. ‘pesado’ [26a:28, 47b:10].– Cf. *DSJS* s.v. *agir* sg.; tc. *NRTED* *ağır* sg.
- aharayut** s. ms. ‘riesgo, peligro’ [4b:24, 21a:11, 26a:6, 27b:1, 32a:3:= 10].– Cf. hb. s. fm. אהריות <aḥarayut>
- aharvar**] v. ‘golpear’: *aharvan* [46a:14].– Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *ajarvar*
- aiduc** s. ms. ‘atracadador’; pl. *aiduques* [21a:15, 25a:1, 25a:37, 25b:8].– Cf. scr. *SED* s.v. *hàjdūk*, tc. *NRTED* s.v. *haydut*
- aínda** adv. ‘todavía’ [32b:7, 33a:6, 47b:32, 50a:17], **ayinda** [11b:33, 31a:31, 38a:26, 38b:6, 38b:16:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *aında*, *ayında*; *DCECH* s.v. *aında*
- ‘al** → **vehén**
- ál** adj. ‘rojo’ [47b:13].– Cf. *DJE* s.v. *al*; tc. *NRTED* s.v. *al*
- ala babulá** loc. circ. ‘a la ligera, a lo loco’ [60b:17].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; ár. ‘*alā bāb Allāh*
- alabagís** s. ms. pl. ‘cocheros’ [3a:24].– Cf. *DJE* s.v. *arabaği* sg.; tc. *NRTED* s.v. *arabact* sg.
- Alah cherí** expr. ‘Dios es generoso’ [27a:3].– Cf. Romero 1979 s.v. *Alaḥ* y *kierim*; tc. *Allah kerim*: *NRTED* s.v. *Allah*
- alalá** → **teveggilt**
- ‘alav axalom** expr. ‘sobre él sea la paz’.– Cf. hb. עליו השלום <‘alav hašalom>
- alechar** v. ‘amamantar’ [37b:14] | *alechan* [38a:14]

- alefbet** s. ms. ‘alfabeto’ [10c:5, 13b:28].– Cf. hb. אַלף בית <álef bet>
- alhad** s. ‘domingo’, primer día de la semana judía [52a:21].– Cf. Wagner 1914 § 181; ár. *al-ḥad*
- ‘alilá** s. fm. ‘calumnia’ [4b:27].– Cf. hb. עליילה
- allá** → **él**
- almástica** s. ‘almástiga, almáciga’ [58a:7].– Cf. *DRAE* s.v. *almástiga*, *almáciga*
- alonjar** v. ‘alejar’ [39b12, 50a:3] | *alonja* [4a:29, 28a:15] | *alonjarás* [41a:35] | *alónjate* [41b:3,4, 43b:14] | *alonje* [5b:9, 63b:31, 65b:25] | *alonjes* [43a:28].– Cf. *DJE* s.v. *alongár*; pt. *longe* → *longe*
- altigos** adj. ms. pl. ‘altivo’ [20a:1]
- altigüeza** s. ‘altivez’ [46b:23].– Cf. Wagner 1950 s.v. *altigwéza*
- amá** conj. ‘pero’ [1a:7, 2a:19, 2b:10, 3a:16, 3a:34:= 244].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *ama*¹
- amahar** v. ‘calmar’ [18a:32, 56b:22] | *amahará* [34a:4].– Cf. Crews 1935, nota 1366; Harvey 1960
- améleh** s. ms. ‘el rey’ [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 24b:11:= 11].– Cf. hb. המלך <hamélej>
- amistables** adj. pl. ‘amigable’ [51b:4, 53b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *amistávle* sg.
- amolgar** v. ‘aplar’ [26a:10, 57b:21, 58b:26].– Cf. pt
- amuchiguar** v. ‘aumentar, multiplicar’ [4b:34, 12a:15, 23b:26].– Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*
- amuchiguamiento** s. ms. ‘aumento, multiplicación’ [55a:11].– Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*. Vid. **muchiguamiento**
- Ana behóah** oración perteneciente a la primera parte del oficio sinagoga matutino (*šaharit*) [45b:36-37].– Cf. hb. אַנאַ בכח <Ana be-jóah>
- anbezar]** v. ‘aprender’: *anbežad* [33a:36].– Cf. *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*, *avezar*; *DRAE* s.v. *avezar*. Vid. **enbezamiento**, **enbezar**
- andamientos** s. ms. pl. ‘modo de proceder, de comportarse’ [10b:8, 29a:34, 30a:12; 32a:31, 41b:29:= 7]
- anidovlit ??** [30a:20]
- anojarse** v. ‘enojarse’ [17b:1].– Cf. pt
- antessver** v. ‘prever’ [21a:17, 21a:19, 21a:26, 21a:27, 24a:16:= 11]

- apicorosim** s. pl. ‘herejes’ [50a:21].– Cf. hb. אפיקורוסים, pl. de אפיקורוס <apicorós, epicorós>
- aprevado** p.p. ‘probado’ [57b:18].– Cf. *DJE* s.v. *aprevár*; *DCECH* s.v. *probar*: judesp. *prebar*. Vid. **prevar**
- aqueo, -a** pr. ‘aquello’ [27a:3, 27a:7, 28b:24, 31a:23, 49b:20:= 22]
- aqueradores** adj. pl. ‘porfiado’ [16b:10, 17b:11].– Cf. *DJE* s.v. *akorár*; *DRAE* s.v. *acorar*
- aquerar**] v.: ~ *el alma* g.v. ‘angustiar, afligir’: *aquerarex* [11a:1] | *aquerava* [37a:28].– Cf. *DJE* s.v. *akorár*; y *DRAE* s.v. *acorar*
- ará’** → **yéçer ará’**
- arebivimiento** s. ‘fuerza, aliento’ [39a:10]
- aremeter**] v. ‘poner, incluir’: *aremeteré* [64a:24].– Cf. *DJE* s.v. *remetér*
- aremixcamiento** s. ms. ‘rebuscamiento’ [49a:19].– Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*
- aremixcar**] v. ‘rebuscar’: *aremixcando* [48a:5].– Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*
- aressolverse** v. pron. tb. ‘aprender’ [15b:23]
- aressvalado** adj. ‘listo, astuto’ [59b:29, 60b:28, 61a:33].– Cf. *DJE* s.v. *arresvaládo*
- arquejadas** adj. fm. pl. ‘arqueado’ [16b:1]
- arixón** ‘el primero’ [30a:5, 44a:7].– Cf. hb. הרישון <harišón>
- as.** abrv. de **aspros** s. ms. pl. ‘moneda turca’ [12b:7, 28a:33].– Cf. *DRAE* s.v. *aspro* sg.
- ascrivir** v. ‘escribir’ [49a:34]
- aslendan** adv. ‘originalmente’ [10a:33, 40b:37].– Cf. *NRTED* s.v. *aslen*
- asnadar** s. ms. ‘tesorero’; pl. *asnadares* [9b:34, 40b:30].– Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *aznàdār*; *SED* s.v. *haznàdār*; tc. *NRTED* s.v. *haznedar*
- assareada** p.p. fm. ‘enroscado’ [30a:17].– Vid. **sarear**
- assavientar** v. tb. pron. ‘hacer sabio’ [2b:33, 3b:21, 37b:32] | *as-saviente* [4a:19] | *assaviéntate* [39b:8].– Cf. Sephiha 1973 s.v. *asauentár*; *DJE* s.v. *asaventár*
- assetenciar**] v. ‘sentenciar’: *assetenciaron* [22a:30] | *assetenciado* [21b:29]

- atagantar** v. ‘causar fastidio o enfado, molestar’ [46a:31].– Cf. *DJE* s.v. *atagentar*
- ataquilear** v. pron. ‘enfadarse’ [25a:12].– Cf. *DJE* s.v. *takleár*; tc. *NRTED* s.v. *takılmak*
- atemación** s. ‘término’ [4b:18, 4b:20, 4b:21]
- atemados** p.p. ms. pl. ‘destruido, aniquilado’ [37a:22].– Cf. *DJE* s.v. *atemár*; *DCECH* s.v. *timar*: cast. ant., pt. y judesp. *atemar*
- ates** s. ms. pl. ‘caballos’ [4b:17].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *at* sg.
- atorceador** adj. ‘que se desvía del camino recto de la virtud o de la razón’ [45b:15].– Cf. *DRAE* s.v. *torcer*
- avagar** adv. ‘despacio, lentamente’ [13a:5, 27a:38].– Cf. *DJE* s.v. *avagár*; *DRAE* s.v. *vagar*
- avagareza** s. fm. ‘lentitud’ [60a:19].– Cf. *DJE* s.v. *avagaréza*
- avagaroso** adj. ‘perezoso’ [16b:9, 16b:20, 18b:11, 19a:31] || 2. ‘lento, premioso’ [51b:22, 57b:8].– Cf. *DJE* s.v. *avagarózo*
- avenir** s. ms.: *al* ~ loc. circ. ‘en adelante’ [61a:14].– Cf. *DJE* s.v. *avenír*; fr. *avenir*
- aver** s. ms. ‘aire’ [39b:36, 40a:32].– Cf. *DJE* s.v. *avér*; hb. אויר <avir>
- avocatos** s. ms. pl. ‘abogados’ [60a:22].– Cf. *DJE* s.v. *avokáto* sg.; it. *avvocato* sg.
- avogadores** s. ms. pl. ‘abogados’ [51a:28]
- ‘avonot** s. pl. ‘pecados’ [44a:16].– Cf. hb. עוונות pl. de עון <‘avón’> → **b’.a¹**, **ba’avonot**
- axalom** → **‘alav axalom**
- axamáyim** → **min axamáyim**
- axlic** s. ms. ‘dinero de bolsillo’ [47b:35].– Cf. *DJE* s.v. *ašlík*; tc. *NRTED* s.v. *harçlık*
- axotear**] v. ‘azotar, hostigar’: *axotea* [42a:17].– Cf. *DJE* s.v. *ašoteár*
- Axquibenu** segunda bendición que sigue a la *Xemá*’ en el oficio sinagogal vespertino (‘*arbit*’) [45b:36].– Cf. hb. השכיבנו <Haški-benu>
- axugar** s. ms. ‘ajuar’.– Cf. *DJE* s.v. *ašugár*; *DCECH* s.v. *ajuar*: judesp. *ašaguar*
- A.y** abrev. de expr. hb. *Axem yišmereu* ‘el Dio lo guarde’ [56a:5, 56a:25].– Cf. hb. השם ישמררו <haŠem yišmerehu> || 2. abrev. de

- expr. hb. *Axem yišmerem* ‘el Dio los guarde’ [56a:34].– Cf. hb. השם ישמרם <haŠem yišmerehem>
- ayactaxes** s. pl. ‘compañeros’ [2b:22].– Cf. *DJE* s.v. *ayaktaš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ayaktaš* sg.
- ayinda** → **aínda**
- ayom** adv. ‘hoy día’ [3a:37, 48b:19].– Cf. hb. היום <hayom>

B

- b'.a¹** abrev. de loc. circ. *ba'avonotenu arabim* ‘por nuestros muchos pecados’ [12a:35].– Cf. hb. בעונותינו הרבים → **'avonot**, **ba'avonot**
- b'.a²** abrev. de loc. circ. *be'ezrat axem* ‘con ayuda de Dios’ [64a:21].– Cf. hb. בעזרת השם <be'ežrat haŠem>
- baafir** loc. circ.: ~ *de tiempo* loc. circ. ‘durante mucho tiempo’ [23a:12].– Cf. hb. *DJE* s.v. *bafir*, *abafir*; tc. *NRTED* s.v. *vafir*
- bá'al abáyit** g.n. ms. ‘dueño de la casa’ [62b:30, 63a:4].– Cf. hb. בעל הבית <bá'al haḅáyit>
- ba'avonot** loc. circ. ‘desgraciadamente’, lit. ‘por [nuestros] pecados’ [2b:17, 10b:10, 38b:15, 47a:15].– Cf. hb. בעונות → **'avonot**, **b'.a¹**
- babulá** → **ala**
- baclavás** s. pl. cierto tipo de dulces rellenos de almendras machacadas, de miel, de canela, etc. [40a:21].– Cf. *DJE* s.v. *baklavá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *baklava* sg.
- bafo** s. ms. ‘vaho, aliento’ [26a:32, 48a:34].– Cf. *DJE* s.v. *bafo*; *DCECH* s.v. *vaho*: cast. ant., ast., pt. y judesp.
- Baha.r** abrev. de expr. hb. *ben kavod rabi* ‘hijo del honorable rabino’ [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 64a:30].– Cf. hb. בן כבוד רבי <ben kabod raḅí>, Bunis (1993: 497)
- balançar**] v. ‘medir’: *balança* [13b:13]
- baldes** s. pl.: *de* ~ loc. circ. ‘gratuitamente’ [43a:25]; *en* ~ loc. circ. ‘en vano’ [27b:26]
- balutar** v. ‘validar’ [9b:23].– Cf. it. *valutare*; Vid. **valutoso**
- bar minam**, **bar minán** loc. circ. ‘Dios nos libre’ [21b:23, 22b:15, 23b:6, 27a:31, 27b:24:= 28].– Cf. hb. בר מינם, בר מינן

- barafundas** s. pl. ‘barahúndas’ [41a:12].– Cf. pt. *barafunda*
- baraganía, baraganiya** s. fm. ‘valentía’ [21b:24, 26a:11, 33b:3].– Cf. *DJE* s.v. *barraganía*, *DRAE* s.v. *barragán*¹
- barajar**] v. ‘pelear’: *barajad* [33a:37]. Cf. Sephiha 1973 s.v. *barağar*; *DRAE* s.p.v., ac. 13
- baranot** s. fm. pl. ‘enseres, efectos’ pl. hb. de *baraná* [60b:18].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *barhana* sg.
- baretas** s. pl. ‘birretes, gorras’ [35b:36].– Cf. *DRAE* *barreta*² sg.
- baruh abá** g.n. ms.: *dar el* ~ ‘saludar, dar la bienvenida’ [59b:8].– Cf. hb. ברוך הבא <baruj haḇá>, ‘bienvenido’, lit. ‘bendito el que viene’
- barvera** s. fm. ‘collar de perlas’ [47b:19].– Cf. Subak (1906) § 30
- bassar vadam** g.n. ms. ‘ser humano’, lit. ‘carne y sangre’ [20b:16, 24a:23, 30b:34].– Cf. hb. בשר ודם
- bassear**] v. ‘atacar’: *bassea* [32b:6], *bassean* [32b:5], *basseándomos* [25a:2].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *basmak*
- batal** adj. ‘anticuado, obsoleto’ [23a:2].– Cf. *DJE* s.v. *batál*; tc. *NRTED* s.v. *battal*¹
- batlanut** s. ‘ociosidad’ [2b:32].– Cf. hb. בטלנות
- bavajadas** s. fm. pl. ‘tonterías’ [48a:27, 55b:18].– Cf. *DJE* s.v. *bavažáda* sg.; ast. Wagner 1950 s.v. *baḇažáda* sg.
- bazamas** s. ms. pl. ‘joyas’ [47b:20].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *bezeme* sg.
- beán** s. ‘claridad’ [41a:28].– Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *bèjān*, *bèān*; tc. *NRTED* s.v. *beyan*
- beav** → **tixá’ beav**
- bedéreh maxal** loc. circ. ‘por ejemplo’ [20b:15, 22b:27, 25b:33, 26b:20].– Cf. hb. בדרך משל <bedérej mašal>. Vid. **bemaxal, déreh, maxal**
- beemé** → **quizil beemé**
- behevrá** adv. ‘en común, en sociedad’ [30b:18, 60b:38].– Cf. hb. בחברה <beḇebrá>. Vid. **hevrá**
- behirá** s. fm. ‘elección’ [20a:32, 20b:25, 20b:28, 22a:26, 22a:28:=14].– Cf. hb. בחירה <beḇirá>
- behóah** → **Ana behóah**
- belás** s. pl. ‘infortunios, desgracias’ [60a:1].– Cf. *DJE* s.v. *belá* sg.; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *belá* sg.

- belegratlí** adj. ‘belgradense, de Belgrado’ [57b:17].– Cf. tc. *belgratli*
- bemaxal** loc. circ. ‘por ejemplo’ [21a:31, 24a:31, 44b:27, 53a:11].– Cf. hb. במשל. Vid. **bedéreh maxal, maxal**
- bendicho, -a** p.p. de *bendezir*
- benonim** adj. pl. ‘medianos, de clase media’ [4b:37].– Cf. hb. בנינוים, pl. de בנינוי <benoní>
- berahá** s. fm. ‘bendición’ [55b:36, 55b:36, 56b:1, 62b:29]; **berahot** pl. [45b:37].– Cf. hb. ברכה <berajá>, pl. ברכות <berajot>
- berates** s. pl. ‘títulos de privilegio’ [9b:14].– Cf. *DJE* s.v. *berát* sg.; tc. *NRTED* s.v. *berat* sg.
- berber** s. ms. ‘barbero, peluquero’ [35b:6].– Cf. *DJE* s.v. *berbér*; tc. *NRTED* s.p.v.
- Berexit** ‘Génesis’ [55a:20]. Cf. hb. בראשית <Berešit>
- betoh** loc. circ. ‘al cabo’ [61a:3].– Cf. hb. בתוך <betoj>
- beber** v. tb. ‘fumar’ [46b:25, 63a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *içmek*. Vid. **chibuc**
- bezer** adj. ‘cansado, harto’ [41a:34].– Cf. *DJE* s.v. *bezér*; tc. *Steuerbald* 1988 s.v. *bezmek*
- bico** s. ms. ‘pico’ [52b:21, 52b:27].– Cf. *DJE* s.v. *biko*; *DCECH* s.p.v.: pt. y gall.
- birmane** ?? [33b:2, 38a:5]
- bitrear**] v. ‘terminar’: *bitrearon* [36b:26] | *bitreándonos* [26a:9].– Cf. *DSJS* s.v. *bitrejar*, *bitrijar*; *Molho* (s.d.) s.v. *bitereár*; tc. *NRTED* s.v. *bitirmek*
- bivda** s. ‘viuda’ [33a:37]
- blanquezico** adj. ‘blanquecino’ [15a:25]
- bolgí** adj. ‘generoso’; pl. *bolgís* [16a:25, 16b:30, 16b:34, 17b:4, 17b:6:= 11].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *bol*
- boltar**] v. ‘volver’: *bolta* [53b:18]. Vid. **aboltar**
- bolvido** p.p. ‘vuelto’
- bonachos** adj. pl. ‘bonachón’ [16a:1]
- bonora** s. ‘buena hora’ [11b:20]
- borachón** adj. ‘borracho’ [21b:11, 43a:15, 46b:8, 54a:25, 54a:25]. Cf. *DJE* s.v. *borraçón*
- bostegjar**] v. ‘bostezar’: *bostegjan* [18b:28], **bostejar** [62b:22].– Cf. *SED* s.v. *bostežar*; *DCECH* s.v. *bostezar*: pt., gall. y leon. *bocejar*

- botica** s. fm. ‘tienda’ [22a:36, 23a:4, 41b:18, 48b:5, 62a:23:= 8].– Cf. *SED* s.v. *butíka*; *DCECH* s.p.v.: cast.
- boticares** s. ms. pl. ‘mercaderes’ [59b:17]
- boy** s. ms. ‘estatura’ [19b:32, 20a:17, 20a:21, 20a:23, 51b:21:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *bóy*; tc. *NRTED* s.v. *boy*¹
- boya** s. fm. ‘color, pintura’ [34a:5].– Cf. *DJE* s.v. *bóya*; tc. *NRTED* s.v. *boya*¹
- bozear** v. ‘disgustar, perturbar’ [5b:24] | *bozea* [32b:18].– Cf. *DJE* s.v. *bozeár*; tc. *NRTED* s.v. *bozmak*. Vid. **chief**
- brañar** v. ‘defender’ [24a:11, 32b:4] | *brañarse* [33a:9].– Cf. scr. *SED* s.v. *braniti*; Subak (1906) § 1
- brincar** v. ‘mimar’ [13b:20, 46a:7]; ‘adular’: *brinca* [41b:36].– Cf. *DCECH* s.p.v.: pt.
- búe** → **buir**
- bueltas** s. fm. pl.: adornos en el puño de ciertas prendas de vestir [47b:22].– Cf. *DRAE* s.v. *vuelta* sg., ac. 14
- buir** v. ‘bullir’ [14b:18] | *búe* [29a:13]
- bugjaques** s. ms. pl. ‘rincones’ [15a:5, 49a:20].– Cf. *DJE* s.v. *buğák* sg.; tc. *NRTED* s.v. *bucak* sg.
- bulanear**] v. pron. ‘turbarse’: *bulanea* [25a:33] | *bulanee* [56a:20].– Cf. *DJE* s.v. *bulaneár*; tc. *NRTED* s.v. *bulanmak*
- burla** s.: *quitarse* ~ g.v. ‘burlarse’ [5b:5, 50a:1].– Cf. *DJE* s.v. *búrla*
- burnuti** s. ‘rapé’ [63b:14].– Cf. *SED* s.v. *burnú tutún*; tc. *NRTED* s.v. *burun*¹ ‘nariz’ y s.v. *tütün*; Romero 2002 s.p.v.
- bússola** s. fm. ‘brújula’ [27b:22, 27b:23, 43a:29].– Cf. it. *bússola*

C

- ca.** abrev. de *capítulo* [P:18]
- caal** s. ms. ‘comunidad’ [61a:30].– Cf. *DJE* s.v. *kal*; hb. קהל <cahal>
- caavanés** s. fm. pl. ‘cafés (locales)’ [12b:27].– Cf. *DJE* s.v. *kavané* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kahvehane* sg.
- caavé** s. ms. ‘café (bebida)’ [47b:33].– Cf. *DJE* s.v. *kavé*; tc. *NRTED* s.v. *kahve*
- caçabá** s. ‘ciudad pequeña’ [9a:1].– Cf. *DJE* s.v. *kasabá*; tc. *NRTED* s.v. *kasaba*; *DRAE* s.v. *alcazaba*

- cacumes** s. pl. ‘armiños’ [47b:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kakım* sg.
- cad** adv. (‘en algún momento’), aquí, en frase negativa ‘en ningún momento’ [60a:30].– Cf. scr. *SED* s.v. *kad*
- cadir** adj. ‘capaz’ [15b:23, 16a:14, 23b:20, 24b:2, 24b:3:= 19].– Cf. s.v. *kadir*; tc. *NRTED* s.v. *kadir*²
- cae** s. fm. ‘calle’ [37b:22, 63a:6, 63a:7, 63a:9, 63a:11:= 7]
- caentes** adj. pl. ‘caliente’ [51b:22]
- caes** pl. de **cae**
- Çafón** ‘Norte’ [0b:19, 1a:10, 30b:15, 30b:19, 38a:2:= 8].– Cf. hb. <şafón> צפון
- caji** adv. ‘casi’ [16a:16, 16a:20, 16b:11, 16b:23].– Cf. *DJE* s.v. *káže*
- calientor** s. ms. ‘calor’ [58a:16].– Cf. *DJE* s.v. *kayentór*
- calpac** s. ‘gorra de piel’ [47b:12].– Cf. *DJE* s.v. *kalpák*; tc. *NRTED* s.v. *kalpak*
- camanalto** s. ms. ‘cama (con patas)’ [59b:2, 62b:34].– Cf. Romero 2002 s.p.v.
- caño** s. ‘lodo’ [35b:14, 44b:2].– Cf. *DJE* s.v. *káño*
- caraboya** → **chivit**.– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kara*¹ y *boya*¹
- carar** s. ms. ‘grado, cantidad’ [2a:14, 4b:36, 11a:5, 15a:6, 30b:21:= 19].– Cf. *DJE* s.v. *karál*; tc. *NRTED* s.v. *karar*
- caráter** s. ms. ‘alfabeto’ [14b:5, 14b:6, 65a:7]
- carera** s. fm. ‘camino’ [22a:26, 24a:32, 33b:16].– Cf. *DJE* s.v. *karreéra*
- carixterearse** v. pron. ‘inmiscuirse’ [23a:3].– Cf. *DJE* s.v. *karište-reár*; tc. *NRTED* s.v. *karişmak*
- casalino** s. ms. ‘aldeano’ [37a:14].– Cf. *DJE* s.v. *kazalíno*
- castiguerio** s. ms. ‘advertencia, admonición’ [0b:21, 37a:30, 38b:13, 45b:10, 45b:14:= 7].– Cf. *DJE* s.v. *kastigéryo*
- cavacar** v. ‘grabar’ [11a:6] | *cavacarlas* [11a:8] | *cavaquí* [10c:8].– Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **acavacar**
- cavod** s. ms. ‘honra, respeto’ [25a:12, 29a:23, 31a:16, 46a:29, 57a:6:= 8]. Cf. *DJE* s.v. *kavód*; hb. כבוד <kabod>
- caxcaval** s. ms. ‘queso’, fig. ‘pie’ [63a:3].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kaşkaval*¹
- cayer** v. ‘caer’ [46b:23]
- cedacá** s. fm. ‘limosna’ [63b:2].– Cf. hb. צדקה <şedacá>

- cequinos** s. ms. pl. ‘cequíes, monedas de poco valor’ [40b:12, 48b:31].– Cf. *DCECH* s.v. *ceca*: cast.
- chalixear** v. ‘esforzarse’ [11a:3] | *chalixean* [28a:26] | *chalixeasse* [11b:34] | *chalixeando* [56b:16].– Cf. *DJE* s.v. *čališeár*; tc. *NRTED* s.v. *çalışmak*. Vid. **echalixear**
- cham saquís** s. ms. ‘resina de pino’ [58a:7].– Cf. *DJE* s.v. *čamsakíz*; tc. *çam sakızı*: *NRTED* s.v. *çam*
- chaquear** v. tb. pron. ‘chocar’ [30a:3] || **2.** ‘tropezarse, golpear’: *chaqueando* [39a:38].– Cf. *DJE* s.v. *čakeár*; tc. *NRTED* s.v. *çakmak*
- chaquetón** s. ms. ‘golpe’ [63a:17].– Cf. *DJE* s.v. *čaketón*.
- charxí** s. ms. ‘mercado’ [47b:22].– Cf. *DJE* s.v. *čarší*; tc. *NRTED* s.v. *çarşı*
- chatlar**] v. ‘reventar’: *chatla* [25b:32] | *chatle* [62b:14].– Cf. *DJE* s.v. *čattleár*, *čatladeár*; tc. *NRTED* s.v. *çatlamak*
- chelebí** s. ms. ‘caballero’ [48a:15].– Cf. *DJE* s.v. *čelebí*; tc. *NRTED* s.v. *çelebi*
- cherí** → **Alah**
- chibuc** s. ‘chibuquí, pipa’ [47b:34]; *bever* ~ g.v. ‘fumar’ [63a:3].– Cf. *DJE* *čibúk*; tc. *NRTED* s.v. *çübük*
- chicoña** s. fm. ‘cigüeña’ [1a:33, 52b:18, 52b:19, 52b:20, 52b:24:=7].– Cf. it. *cicogna*
- chief** s. ms.: *bozear el* ~ g.v. ‘disgustar a alguien’ [5b:24].– Cf. *DJE* s.v. *kyefj*; tc. *NRTED* s.v. *keyif*.
- chinchas** s. fm. ‘chinchas’ [1a:20, 14b:8, 14b:13, 65a:10].– Cf. *DJE* s.v. *čínča* sg.; *DCECH* s.v. *chinche*: gall., cat., amér., arag.
- chinguirac** s. ms. ‘cascabel’ [15a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *çingırak*
- chiqueç** s. fm. ‘infancia’ [34a:21, 41a:13, 45b:35]; pl. *chiquezes* [46a:16, 50b:34]
- chivit** s.: *quitárselo* ~ y *caraboya* g.v. ‘despilfarrar, derrochar’ [55a:29].– Cf. *DJE* s.v. *čivít*, loc. *fazer todo čivít y karaboya*; tc. *NRTED* s.v. *çivi*
- chobán** s. ms. ‘pastor’ [30b:29].– Cf. *DJE* s.v. *čobán*; tc. *NRTED* s.v. *çoban*
- chuilí** s. ms. ‘aldeano’; pl. *chuilis* [1a:33, 35b:30, 37a:13, 37a:14, 65a:35].– Cf. *DSJS* s.v. *čujlí*; tc. *NRTED* s.v. *köylü*
- civdadinos** s. pl. ‘ciudadanos’ [9b:23]

- codil** s. ms. ‘codillo’ [58a:11]
- Coélet** ‘Eclesiastés’ [24a:25, 38b:5, 48a:37, 64a:5].– Cf. hb. קהלת <Cohélet>
- colailic** s. ms. ‘facilidad’ [4a:38, 18b:28].– Cf. *DJE* s.v. *kolaylik*; tc. *NRTED* s.v. *kolaylik*
- colay**¹ adj. ‘fácil’ [3b:17, 9a:2, 16b:12, 16b:33, 18a:32:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*
- colay**² adv. ‘fácilmente’ [16a:10, 17a:28, 51a:9, 51a:19, 51b:14:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*
- coleto** s. ms. ‘cuello de camisa o de vestido’ [59a:36].– Cf. it. *colleto*
- comandar** v. ‘mandar, ordenar, prescribir’ [35b:8, 52a:24, 55a:15, 55a:21] | *comanda* [4b:2, 13b:5, 23b:13, 29b:16, 40b:18:= 8] | *comandamos* [9b:29] | *comandan* [61b:6] | *comandándolo* [61b:27] | *comandará* [55a:14] | *comandaron* [53b:26] | *comandava* [30b:24] | *comanden* [10a:8] | *comandó* [37a:15, 56a:30] || 2. ‘encargar’ [9a:7].– Cf. *DJE* s.v. *komandár*
- comandante** s. ms. ‘director’ [59a:29]
- comando** s. ms. ‘mandato, orden’ [9a:1, 9b:11, 10a:7, 29a:18, 29b:16:= 13].– Cf. *DJE* s.v. *komándo*
- comaña** s. ms. ‘comida’ [22b:32].– Cf. *DJE* s.v. *komáña*; tc. *NRTED* s.v. *kumanya*
- comcumbina** s. fm. ‘concubina’ [30a:7]
- comeción** s. fm. ‘comezón’ [1b:10, 58b:4, 58b:16, 65b:14]
- comeretes** s. pl. ‘comilonas, banquetes’ [51b:24]
- comichas** s. fm. ‘habladurías’ [55b:2].– Cf. *DJE* s.v. *komíča* sg.
- comparecer** v. tb. ‘mostrarse de acuerdo’ [44a:33, 44a:36, 44a:37]
- complección** s. fm. ‘complexión’ [15a:18, 15a:24, 15a:26, 15a:28, 15a:30:= 19].– Cf. it. *compleSSIONE*
- concriar**] v. ‘concebir, engendrar’: *concría* [37b:10] | *concrió* [20a:33, 20b:29, 23b:19, 25a:3].– Cf. *DJE* s.v. *konkriár*
- conchí** s. ‘hilo’ [60b:18].– Cf. scr. *SED* s.v. *kònac*. Vid. nota 119.
- condana** s. fm. ‘condena’ [39b:23].– Cf. *DJE* s.v. *kondána*; it. *condanna*
- condanar**] v. ‘condenar’: *condanó* [39b:21].– Cf. it. *condannare*
- confazerse**] v. pron. ‘amoldarse, acomodarse’: *se confarán* [54a:26] | *se confaze* [5b:4]
- confirmadera** adj. fm. ‘confirmador’ [8b:4]

- contenimiento** s. ms. ‘comportamiento, conducta’ [5a:12, 9b:4, 23a:32, 27a:8, 32b:21:= 12]
- contente** adj. ‘contento’ [15b:31, 24a:15, 40a:35, 40b:38, 47b:9:= 6].– Cf. Luria 1930 § 74; *DCECH* s.v. *contento*: pt., judesp.
- contentez** s. ‘alegría’ [43b:34, 47b:25].– Cf. *DCECH* s.v. *contento*: cast. *contenteza*
- contrafechas** adj. fm. pl. ‘contrahecho’ [63a:31]. Cf. *DJE* s.v. *contrafěčo* sg.; *DCECH* s.v. *contrahecho* sg.: cast. ant. *contrafazer*
- conplido** adj. ‘cumplido’ [48b:18].– Cf. *DJE* s.v. *komplido*
- contener** v. tb. pron. ‘atenerse’ [0a:9]
- conussachaquís** adj. pl. ‘conversadores’ [16a:26, 20a:4].– Vid. **conuxear**
- conuxear** v. ‘hablar, conversar’ [2b:23, 2b:26, 21a:1] | *conuxea* [41b:25] | *conuxeado* [49b:25].– Cf. *DJE* s.v. *konušeár*; tc. *NRTED* s.v. *konuşmak*
- copo** s. ms. ‘vaso’ [58b:10].– Cf. *DJE* s.v. *kópo*
- corerada** adj. fm. ‘colorada, roja’ [1b:10, 15b:33, 58a:12, 58b:4, 65b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *koreládo* ms.
- cornudo** s. ms. ‘tonto’ [22a:6, 29b:30]
- covagija** s. fm. ‘cobija, manta’ [42a:17].– Cf. *DRAE* s.v. *cobija*
- cray** s. ‘final, conclusión’ [60b:18].– Cf. *DSJS* s.v. *kráj*; scr. *SED* s.v. *kráj*. Vid. nota 119.
- crepar]** v. ‘reventar, morir’: *creparán* [14b:28, 15a:14].– Cf. *DJE* s.v. *krepár*; it. *crepare*
- criar** v. tb. ‘crear’ [37a:29, 55a:32, 58b:23, 61b:12] | *criado* [21a:12, 23b:32, 36a:30, 38b:29, 44b:8] | *criados* [18a:34, 24b:14, 34a:18, 34a:19, 35b:29] | *crian* [14b:20, 35b:30, 55a:4] | *criarán* [14b:13] | *criaron* [39a:37] | *crió* [38b:29, 44a:11, 45a:14].– Cf. *DJE* s.v. *kriar*; *DRAE* s.p.v. ac. 12
- criatura** s. fm. ‘niño, -a’ [0a:33, 0b:28, 1b:2, 2a:25, 4b:11:= 42].– Cf. *DJE* s.v. *kriatura*
- cualmente** conj. ‘que’ [0a:6, 60b:9].– Cf. *DJE* s.v. *kwalménte*
- cuálo, -a** pr. interr. ‘cuál’ [0b:15, 0b:27, 34a:5, 34b:27, 34b:29:= 7].– Cf. *DJE* s.v. *kwál*
- cual sequier, cualsequier** pr. indef. ‘cualquiera’ [0a:29, 0a:32, 0b:9, 0b:23, 4a:5:= 23]. Cf.– *DJE* s.v. *kwalsekyér*; *DCECH* s.v. *cual*: cast. ant.

- cuarteno** num. ‘cuarto’ [0b:7, 64b:9]. Cf. *DJE* s.v. *kwarténo*; Luria 1930 § 75
- cuento** s. ms. tb.: *tornar a ~ g.v.* ‘venir a cuento, hacer al caso’ [27a:5, 27a:6, 29b:28].– Cf. *DSJS* s.v. *kuénto*
- cuentra** adj. fm. ‘contraria’ [19a:20]
- cuentra, -e** prep. ‘contra’ [3b:14, 23b:35, 28b:11, 30b:25, 34b:16:= 20].– Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. med.
- cuitado** adj. tb. ‘citado’ [27a:3, 33b:1]
- culuc** ‘cuartel’ [46b:28].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *kulluk*
- cuplido** adj. ‘cumplido’ [50a:2].– Cf. *DJE* s.v. *komplído*; *DCECH* s.v. *cumplir*
- curxún** s. ms. ‘plomo’ [15a:25, 52a:18].– Cf. *DJE* s.v. *kuršúm*, *krušúm*; tc. *NRTED* s.v. *kurşun*
- cuxín** s. ‘cojín’ [11b:6].– Cf. *DJE* s.v. *kušín*
- cuyungí** s. ‘joyero, orfebre’ [51a:13].– Cf. *DJE* s.v. *kuyumği*; tc. *NRTED* s.v. *kuyumcu*

D

- dá’at** s. ms. ‘inteligencia’ [45b:23].– Cf. *DJE* s.v. *daat*; hb. דעת
- danindán** adv. ‘en ese momento’ [41a:34].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *an*
- darsar** v. ‘predicar’ [45b:33].– Cf. *DJE* s.v. *darsár*; hb. <ד·ר·ש>
<d·r·š>
- declaración** s. fm. tb. ‘explicación’ [0a:21, 1b:1, 3a:19, 5a:35, 11b:1:= 16].– Cf. *DJE* s.v. *dekláro*; Romero 1979 s.p.v.
- declarador** s. ms. ‘intérprete, traductor’ [9a:24]
- declarar** v. tb. ‘explicar’ [3b:26, 11a:21, 11a:22, 28a:18, 49b:18:= 9] | *declara* [P:14, 0a:11, 0a:17, 0b:21, 0b:34:= 7] | *declaradas* [11a:23] | *declarado* [0a:26, 38b:16] | *declarados* [11a:34] | *declaran* [39a:22, 49b:16] | *declarando* [0a:24, 33a:22, 43b:30] | *declare* [59b:34] | *declarí* [2b:3, 2b:5, 10a:27, 52b:2] | *declaro* [11a:22, 13b:9, 14b:6, 24b:8, 33a:2:= 7].– Cf. Romero 1979 s.p.v.; Sephiha 1973 s.v. *deklarár*
- decolgada** p.p. fm. ‘subordinado, dependiente’ [22a:29].– Cf. *DJE* s.v. *dekolgár*; Crews 1960 s.v. *kolgar*; Romero 1979 s.v. *decolgado* ms.

- degoío** s. ms. ‘degüello’ [33a:11].– Cf. *DJE* s.v. *degoyído*, *degoyío*
- delantre** adv. ‘delante’ [20a:14, 27b:22, 36b:28, 37b:17, 42b:7:= 14]
 || **2.** prep. ‘delante de’ [9b:16, 9b:23, 31a:17, 31b:4, 31b:6:= 9].–
 Cf. *DJE* s.v. *delántre*; *DCECH* s.v. *delante*: cast. ant., leon.
- demás** tb. adv. ‘además’ [5a:35, 40a:17]; *con* ~ loc. circ. ‘además’
 [P:11, 9a:7, 9a:9, 9a:34, 9b:8:= 9]
- demenester** s. ms. ‘menester, falta, necesidad’ [9a:14, 11b:3, 11b:8,
 11b:20, 22b:35:= 34] || **2.** ‘orinal’ [63b:16].– Cf. Romero 2002
 s.p.v.
- demenestero**, **-a** adj. ‘necesario’ [0a:28, 2a:25, 2a:26, 5a:30,
 41b:16]
- dequic** s. ms. ‘minuto, momento’ [46a:2, 50a:9].– Cf. scr. Škaljić
 1989 s.v. *dèkik*; tc. *NRTED* s.v. *dakik*
- deredor** tb. s. ms. ‘pariente’ [31a:16, 31a:30].– Cf. *DJE* s.v. *de-
 rredór*
- déreh** s. ms. ‘educación’ [2b:8]; ‘modo, manera’ [21a:16, 40a:4,
 52b:33, 55b:21].– Cf. hb. דָּרֵי <dérej>. || **2.** ~ **éreç** g.n. ‘cortesía,
 buena educación, buenos modales’ [5a:10, 61b:2, 2a:3, 62a:23,
 62b:38].– Cf. *DJE* s.v. *dérej éres*; hb. דָּרֵי אֵרֶץ <dérej ereš>. Vid.
bedéreh
- dermán** s. ‘solución’ [23a:14]; ‘medio, manera’ [33a:5, 41a:14,
 44a:3, 57b:23].– Cf. *DSJS* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *derman*
- derocar**] v. ‘destruir’: *deroca* [0b:36, 54b:34] | *derocan* [55a:24].–
 Cf. *DJE* s.v. *derrokár*; *DRAE* s.v. *derrocar*. || **2.** ‘derogar’: *dero-
 camos* [10a:10] | *deroquimos* [10a:10].– Cf. fr. *déroger*
- descomparecer** v. ‘desaparecer’ [57a:10] | *descomparecerás*
 [40a:33]
- desconfiamiento** s. ms. ‘desconfianza’ [22b:25, 22b:26, 32b:26].–
 Cf. *DJE* s.v. *deskonfiamyénto*
- descovijar** v. ‘descubrir, dar a conocer’ [15a:17] | *descovijarse*
 [33a:13] | *descovijí* [15a:17] | *descovijó* [45a:15].– Cf. *DJE* s.v.
deskovižár
- descuvertura** s. fm. ‘descubrimiento’ [47a:24, 49a:25]; *a* ~ loc. circ.
 ‘a la vista, visiblemente’ [36a:35]
- desecho** p.p. ‘deshecho’ [14b:27]
- desfortuna** s. fm. ‘infortunio’ [43b:5].– Cf. *DJE* s.v. *desfortúna*

- desafortunado, -a** adj. ‘desafortunado’ [43b:4, 43b:7].– Cf. *DJE* s.v. *desfortunádo*. Vid. **esafortunado**
- desamparamiento** s. ms. ‘desamparamiento, desamparo’ [32a:24].– Cf. *DJE* s.v. *desampáro*; *DCECH* s.v. *parar*: cast. y judesp. *desamparar*
- desmenguar** v. ‘amenguar, desacreditar’ [31b:6].– Cf. *DJE* s.v. *desmengwár*
- desmeollada** adj. fm. ‘insensato, alocado, sin meollo’ [46b:12].– Cf. *DJE* s.v. *desmeoyádo* ms.
- despacenciosos** adj. ms. pl. ‘impaciente’ [18b:26].– Cf. *DSJS* s.v. *despasénsja*
- desradicar** v. ‘erradicar’ [41a:14].– Cf. *DCECH* s.v. *raíz*: cast. med. *desradigar*
- desreposados** adj. ms. pl. ‘inquieto’ [16a:4]
- desonramientos** s. ms. pl. ‘deshonras, actos deshonrosos’ [25a:19]
- desvanecida, -os** adj. fm. y ms. pl. ‘tonto, majadero’ [45b:19, 56a:15, 55b:17].– Cf. *DJE* s.v. *desvanesído* ms. sg.
- desvanecer** v. pron. ‘anularse’ [45b:29, 47a:29, 47b:7, 61a:29] | *desvaneciendo* [47a:21, 48a:3] | *desvanesca* [47b:25] || 2. ‘divagar’: *desvanece* [2b:12, 29a:15] | *desvanecex* [42b:24] | *desvanesco* [21b:25, 48a:26].– Cf. *DJE* s.v. *desvanesér*
- desvergonçamiento** s. ms. ‘desvergüenza’ [42b:6].– Cf. *DCECH* s.v. *vergüenza*: cast. ant.
- Devarim** ‘Deuteronomio’ [P:17, 4a:7].– Cf. hb. דְּבָרִים <Debarim>
- dezenbre** s. ‘diciembre’ [8b:13, 8b:17].– Cf. fr. *décembre*; *DCECH* s.v. *diez*: cast. ant. *deziembre*
- dicduc** s. ms. ‘gramática’ [11a:24, 14b:1].– Cf. hb. דִּקְדוּק
- din** s. ms.: *cortar el ~* g.v. ‘dictar sentencia’ [60a:18].– Cf. hb. דִּין, גָּזַר דִּין <gažar din>
- disfamamientos** s. ms. pl. ‘difamaciones’ [25a:17].– Cf. *DCECH* s.v. *fama*: cast. ant. *disfamar*
- dito, -a** adj. ‘dicho’ [0a:9, 0a:11, 0a:14, 0a:31, 0a:32:= 153].– Cf. *DJE* s.v. *dító*; it. *detto*
- divani** s. m. tipo de grafía otomana usada en documentos oficiales [2a:13].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *divanî*
- divaraná** s. fm. ‘salón’ [44b:23].– Cf. scr. *SED* s.v. *divanàna*; tc. *NRTED* s.v. *divanhane*

- dodze** num. ‘doce’ [18b:1, 65a:23].– Cf. Subak 1906 § 25; *DCECH* s.v. *dos*: cast. med. y judesp.
- dolalmá** s. fm. ‘iluminación; fuegos artificiales’ [63a:15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *donanma*; Romero 2002 s.p.v.
- dolandrear**] v. ‘estafar’: *dolandreando* [12b:28].– Cf. *DJE* s.v. *dolandereár*; tc. *NRTED* s.v. *dolandirmak*
- dor** s. ms. ‘época, generación’ [3a:15, 3a:36, 24a:9, 32a:6, 53a:29];
doré dorot g.n. hb. ‘durante generaciones’ [61b:1]; **dorot** pl. [4a:26, 24a:7].– Cf. hb. דור, דורי דורות, דורות
- dota** s. fm. ‘dote’ [28b:22, 44b:4, 56a:4].– Cf. *DJE* s.v. *dóta*
- dotrinamiento** s. ms. ‘adoctrinamiento, enseñanza’ [3b:38, 4a:16, 28b:30, 29a:2, 45a:31:= 6]
- dotrinos** s. ms. pl. ‘enseñanzas, educación’ [0b:23, 21a:30, 37b:1, 37b:12, 37b:19:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *dotrino* sg.; *DCECH* s.v. *doctor*: cast. *dotrina*
- dovletes** s. pl. ‘alegrías’ [56b:29].– Cf. *DJE* s.v. *dovlét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *devlet* sg.
- dozientos** num. ‘doscientos’ [9a:26].– Cf. *DJE* s.v. *dozyéntos*
- durmiliones** adj. ‘dormilón’ [50b:5]
- drama** s. fm. ‘dracma, medida de peso’; pl. *dramas* [57b:26, 57b:27, 57b:31, 58a:7, 58a:8:= 13].– Cf. *DJE* s.v. *dráma*; gr. δραχμή
- drecho, -a** adj. ‘derecho’ [20a:18, 52a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *derecho*: cast. med. y arag.
- dulce** s. fm. ‘dulzura’ [45b:14]
- dunqüe** adv. ‘en consecuencia’ [36b:15, 39b:31].– Cf. *DJE* s.v. *dünke*; it. *dunque*
- duz** adj. ‘liso’ [17b:14, 24a:36].– Cf. *DJE* s.v. *duz*; tc. *NRTED* s.v. *düz*¹
- dxe** s. fm. nombre de la letra g italiana [11a:19].– Cf. it. *ge*

E

- echalixear**] v. ‘esforzarse’: *echalixean* [22b:7]. Vid. **chalixear**
- ehréah** s. ms. ‘necesidad’ [2b:11, 21b:30, 46a:4].– Cf. hb. הכרה <hejréah>
- él allá** vid. nota 78 [21a:14, 33a:1, 61a:12].– Cf. *DJE* s.v. *ayá*¹

- embrojar, embrojar** v. ‘embrollar, engañar’ [60b:29] | *embrojan* [60a:15] | *embrojando* [12b:28].– Cf. it. *imbrogliare*
- enbaraçado** adj. ‘enredado’ [27b:38].– Cf. *DJE* s.v. *embarasádo*
- enbaraçar** v. tb. pron. ‘molestar’ [29b:19] | *enbaraça* [29b:20] || **2.** *enbaraçarse* ‘enredarse’ [5a:33].– Cf. *DJE* s.v. *embarasár*
- enbatacarse]** v. pron. ‘ensuciarse’: *enbatacan* [63a:30].– Cf. *DJE* s.v. *embatakár*; tc. *NRTED* s.v. *batak*
- enbezamiento** s. ms. ‘educación, enseñanza’ [2a:3, 45b:35].– Cf. *DJE* s.v. *embezamyénto*. Vid. **anbezar**
- enbezar** v. ‘aprender’ [0a:19, 0a:27, 2a:8, 2a:18, 2b:17:= 21] | *enbeza* [46b:7, 46b:12, 61a:31] | *enbezado* [2a:13, 30b:27] | *enbezan* [37b:22, 46a:2, 46a:10, 52a:2] | *enbeze* [11a:1] | *enbezen* [0a:34, 2a:25, 37a:31] | *enbezes* [43a:13] | *enbezí* [2a:15, 11a:6, 28a:28] | *enbezó* [31b:33] || **2.** ‘enseñar’ [2b:23, 29b:4, 31b:32, 45b:8, 45b:31:= 8] | *enbeza* [57a:19] | *enbezados* [29a:19, 34a:18] | *enbezan* [34a:21] | *enbezarón* [46a:11] || **3.** pron. ‘acostumbrarse’: *enbeza* [38b:3] | *enbezándose* [57a:20] | *enbézate* [42a:28].– Cf. *DJE* s.v. *embezár*; *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*. Vid. **anbezar**
- embrojar** → **embrojar**
- encampar]** v. ‘tropezar’: *encampa* [33a:16, 46b:28] | *encampado* [30a:23] | *encampó* [58a:22].– Cf. *DSJS* s.v. *enkampar*; it. *incappare*
- encañar** v. ‘ensuciar’ [39a:27].– Cf. *DJE* s.v. *enkañar*; *DCECH* s.v. *caña*: cast.
- encerado** p.p. ‘encerrado’ [21a:18]
- encomendaça** s. fm. ‘precepto’ [27a:5, 36a:21, 36a:24, 36b:7, 36b:17] || **2.** ‘consejo’ [42b:36].– Cf. *DJE* s.v. *enkomendánsa*
- encoronado** p.p. ‘coronado’ [50a:6, 50a:10].– Cf. *DJE* s.v. *enkoro-nádo*
- endemás** adv. ‘especialmente, sobre todo’ [1a:14, 3a:9, 5b:20, 15a:13, 19a:4:= 29].– Cf. *DSJS* s.p.v.; *DCECH* s.v. *más*: cast. ant.
- endovinar** v. ‘adivinar’ [5a:31, 5a:33] | *endovinan* [23a:18].– Cf. *DJE* s.v. *endevinár*
- enfeuziarse]** v. pron. ‘confiar’: *enfeuzia* [27b:27, 27b:28, 27b:30, 28b:8].– Cf. *DJE* s.v. *enfeuzyár*

- enfilársela** v. ‘clavársela’: *enfilará* [59b:31] | *enfiló* [61a:25].– Cf. *DJE* s.v. *enfiláda*, *enfilár*
- enfitar** v. ‘clavar’: *enfitado* [61a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *hito*: cat.
- engañadera, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘mentiroso, embustero’ [4a:14, 16a:14, 16b:4, 19a:25].– Cf. *DJE* s.v. *engañador* (fm. *engañadera*)
- engidear** v. ‘causar mal’ [9b:30, 10a:4] | *engideó* [31a:18].– Cf. *DJE* s.v. *engideár*; tc. *NRTED* s.v. *incinmek*
- englenear** v. ‘entretener, distraer’ [49a:38, 55b:7] | *engleneando* [49b:3] | *englenee* [36b:22].– Cf. *DJE* s.v. *engleneár*; tc. *NRTED* s.v. *eğlenmek*
- englengé** s. ms. ‘entretenimiento’ [46b:38, 64a:11].– Cf. *DJE* s.v. *englenge*; tc. *NRTED* s.v. *eğlence*
- enhazinar** v. ‘enfermar’: *enhazinaron* [46b:25].– Cf. *DJE* s.v. *enjazineár*. Vid. **hazinento**, **hazinura**
- enhemplos** s. ms. pl. ‘ejemplos’ [4a:2].– Vid. **enxempio**
- enjunto** adv. ‘conjuntamente’ [2b:26, 5a:35, 15a:12, 24a:4, 30a:3:= 10] || **2.** ‘junto’ [10a:1, 22b:38, 48b:4, 53b:30] || **3.** ‘al por mayor’ [23a:6, 23a:7].– Cf. *DJE* s.v. *ğunto*
- enlavado** adj. ‘alabado’ [63a:23]
- enmentados** adj. pl. ‘mentados, mencionados’ [27b:31].– Cf. *DJE* s.v. *enmentár*; *DCECH* s.v. *mente*: cast. ant. *ementar*
- enpatronear** v. pron. ‘apoderarse, adueñarse’ [35a:3] | *enpatronean* [35a:37] | *enpatroneava* [34b:17].– Cf. *DJE* s.v. *empatronarse*
- enpresentar** v. ‘regalar’ [28b:16, 28b:18] | *enpresentó* [22b:18, 26b:9, 28a:29, 39b:10, 49b:33:= 6].– Cf. Wagner 1930: 77 n. 4; *DCECH* s.v. *ser*: cast. *empresentar*
- enprimero** adv. ‘primeramente’ [30b:11, 38b:36, 39b:28, 44b:3, 44b:37:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *empriméro*
- enriva** adv. ‘arriba’ [51b:18].– Cf. *DJE* s.v. *enriva*; *DCECH* s.v. *riba*: ast. y gall. *enriba*. Vid. **riva**
- ensavanado, -a** adj. y s. ‘hipócrita’ [31a:38, 31b:1, 31b:5, 31b:24, 31b:30].– Cf. *DJE* s.v. *ensavanádo*
- entequía** s. ‘tisis’ [46b:26].– Cf. *DJE* s.v. *tekía*; cf. *DCECH* s.v. *entecarse*: *entecarse*, *entecado*, *enteco*; *DRAE* s.v. *entecarse*, *enteco*
- entero** s. ms. ‘entierro’ [4a:31].– Cf. *DJE* s.v. *entérro*

- entonsegar** v. ‘envenenar, intoxicar’: *entossega* [26a:16].– Cf. *DJE* s.v. *entonsegar*; *DRAE* s.v. *atosigar*¹
- entratener** v. ‘entretener’ [2a:19, 2b:32] | *entratenido* [3b:5, 55b:7].
Vid. **tratenimiento**
- entravizadas** adj. fm. pl. ‘enrevesadas’ [3b:29].– Cf. *DJE* s.v. *entrevikádo* ms. sg.; *DCECH* s.v. *trabar*: pt. *entravincar*
- entrompeço, entronpeço** s. ms. ‘obstáculo’ [24b:17, 24a:35, 49a:14, 49a:17, 49a:18].– Cf. *DJE* s.v. *entrompyéso*
- entronpeçar** v. ‘tropezar’ [46b:19] | *entronpeça* [21a:22] | *entronpeçando* [39a:33, 46b:16, 46b:20] | *entronpece* [21a:34, 24a:8] | *entronpeçando* [24a:9].– Cf. *DJE* s.v. *entrompesár*; *DRAE* s.v. *entronpeçar*
- enveluntar** v. ‘desear’: *envelunta* [2a:8, 23b:15, 33a:38, 55b:26, 56b:11] | *enveluntan* [55b:21] | *enveluntará* [64a:25] | *enveluntare* [43a:24, 44a:37] | *enveluntó* [2a:8, 30b:19].– Cf. *DJE* s.v. *enveluntár*
- enverano** s. ms. ‘verano’ [27a:22, 42a:16].– Cf. *DJE* s.v. *enveráno*
- enxempio** s. ms. ‘ejemplo’ [4a:21, 4b:19, 41b:7, 46a:18, 55b:25:= 6] | **enxemplo** [5a:37, 21b:10, 37b:12, 47a:14, 50b:35] | **enxenpio** [9b:6, 44b:19, 45b:22, 46a:22].– Cf. *DJE* s.v. *enšémplo*; *DCECH* s.v. *ejemplo*: cast. med. *enxenplo*; it. *esempio*. Vid. **enhemplos**
- eñadir** v. ‘añadir’: *eñadádex* [33a:31].– Cf. *DJE* s.v. *eñadir*; *DCECH* s.v. *añadir*: cast. ant.
- eos** pr. *ellos*
- éreç** s. → **déreh**
- essbrochar** v. ‘reventar, explotar [de ira]’: *essbrocha* [23a:20].– Cf. *DJE* s.v. *esbročár*
- escariño** s. ms. ‘nostalgia’ [38a:5].– Cf. *DJE* s.v. *eskaríño*; *DCECH* s.v. *cariño*: judesp.
- escarseza** s. fm. ‘escasez, cortedad’ [16a:6] || **2.** ‘mezquindad, tacañería’ [46b:30].
- escarso** adj. ‘mezquino, tacaño’ [2b:25, 16b:4, 16b:36, 17b:12, 17b:31:= 16].– Cf. *DJE* s.v. *eskárso*; *DRAE* s.v. *escaso*; it. *scarso*
- escarvajar** v. ‘escarbar’ [36a:30, 53a:25]
- esclarecederas** adj. fm. pl. ‘esclarecedoras’ [21a:31]
- escondidas** s. fm. pl.: *a las* ~ ‘sin ser visto, a escondidas’ [30a:11].– Cf. *DJE* s.v. *eskóndidas*; *DRAE* s.p.v.

escontra prep. ‘ante’ [33a:35].– Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. ant. y ast.

escovijado p.p. ‘descobijado’.– Cf. *DRAE* s.v. *descobijar*

escudiar v. ‘servir un alimento en un plato, escudillar’ [42a:24, 42a:26].– Cf. *DJE* s.v. *eskuđiyár*

escumarada s. ‘espumarajo’ [39b:3].– Cf. *DJE* s.v. *eskumaráda*; *DCECH* s.v. *espuma*: gall. y pt. *escuma*

esfoga s. fm. ‘desfogue’ [33b:13].– Cf. *DRAE* s.v. *desfogue*

esfogar v. ‘desfogar’ [2a:6, 26a:11, 26a:12].– Cf. *DRAE* s.v. *desfogar*

esforçoso adj. ‘forzoso’ [23a:4, 31b:4]

esfortunado adj. ‘desafortunado’ [43a:37]. Vid. **desafortunado**

esfrialdad s. ‘enfriamiento, resfriado’ [58b:22].– Cf. *DSJS* s.v. *esfrialdad*; *DCECH* s.v. *frío*: pt. *esfriar*

esgaro s. ms. ‘flema, gargajo’ [62b:23].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; *DRAE* s.v. *esgarrar*; *DCECH* s.v. *carraspear*: pt. *escarro*

esgombrar] v. ‘escombrar, apartar’: *esgombrarás* [45b:30] || 2. pron. *esgombra* [58a:23].– Cf. Crews (*Fichero*) s.p.v. y s.v. *eskombrar*; Subak 1906: 154 s.v. *eskombrár*

esguadruñar v. ‘escudriñar’ [23a:31, 43a:34].– Cf. pt. *esquadrinhar*

eslargamiento s. ‘alargamiento’ [9a:31]

esmersar v. ‘comprar’ [60b:31] | *esmerse* [23a:11].– Cf. *DJE* s.v. *esmersár*; cat. *esmerçar*

espandidura s. fm. ‘amplitud’ [34b:38].– Cf. *DJE* s.v. *espandidúra*; *DCECH* s.v. *expandir*: cast. ant.

esparamiar v. ‘ahorrar’ [28a:16].– Cf. Wagner 1950 s.v. *esparañar*; it. *sparagnare*

esparañadera adj. fm. ‘ahorradora’ [55a:4, 54b:24]; Wagner 1950 s.v. *esparañar*

esparecer v. ‘desaparecer’ [29b:9] | *esparecen* [13a:26].– Cf. *DSJS* s.v. *espariser*

espartir v. ‘repartir’ [45b:27] | *esparte* [39a:21, 59b:6] || 2. ‘separarse, marcharse’: *esparte* [29b:30].– Cf. *DJE* s.v. *espartír*; *DCECH* s.v. *parte*: cast.

especia s. ‘especie’ [54a:26].– Cf. *DJE* s.v. *espésya*

especial s. ‘especiero’ [65b:19]

- espeso** adv. ‘a menudo, con frecuencia’ [15b:2, 17a:8, 17a:13, 61b:25].– Cf. *DCECH* s.v. *espeso*; *DRAE* s.v. *espeso*, ac. 5; it. *spesso*.
- esplumada** p.p. fm. ‘desplumada’ [4b:29].– Cf. *DJE* s.v. *esplumádo*
- esprimerlo** v. ‘expresar’ [45b:37].– Cf. fr. *exprimer*
- estopoles** s. ms. pl.?? [48b:3]
- estranudar]** v. ‘estornudar’: *estranuda* [62b:27] | *estranudax* [62b:28]
- estrañero, -a** adj. ‘extranjero’ [9a:33].– Cf. *DJE* s.v. *estrañero*
- estrapaços** s. ms. pl. ‘desprecios, desdenes’ [56b:14].– Cf. *DJE* s.v. *estrapázo* sg.; it. *strapazzo* sg.
- estrea** s. fm. ‘estrella’ [23a:23, 26b:37, 61a:9]
- estrólogo** s. ms. ‘astrólogo’ [4b:9]
- estrologuiya** s. ‘astrología’ [4a:15]
- estronomía** s. fm. ‘astronomía’ [49b:26]
- essvesseses** s. pl. ‘suecos’? [11a:27].– Cf. it. *Svezia* ‘Suecia’

F

- faes** presente de subjuntivo de *fallar*
- fallar** v. ‘hallar, encontrar’ [3a:21, 61a:18] | *faes* [44b:2] | *falla* [47b:28, 48a:7, 49a:16, 50b:7, 52a:7] | *fallamos* [41a:11] | *fallándose* [2a:26, 27b:24, 53b:27] | *fallará* [33a:14, 48a:25, 48b:22, 48b:25, 50b:24:= 6] | *fallarán* [4b:4] | *fallava* [31a:5] | *fallen* [48b:36] | *falló* [31a:2].– Cf. *DJE* s.v. *fayár*; *DCECH* s.v. *hallar*: cast. ant.
- fambriendo, fambriento** s. ms. ‘hambriento’ [42a:9, 43a:27].– Cf. *DJE* s.v. *fambrénto*
- famía, familia** s. fm. ‘familia’ [9a:5, 10a:2, 11b:7, 11b:26, 44a:14:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *famiya*
- fato** s.: *con ~ que* ‘con tal que’ [9b:22, 43b:17, 49b:29].– Cf. it. *con fatto che*
- feder]** v. ‘heder’: *fiede* [48a:34].– Cf. *DJE* s.v. *fedér*; *DCECH* s.v. *heder*: cast. y ast.

- fed(y)ondo, -a** adj. ‘hediondo’ [38b:31, 46a:27] | **fedionto, -a** [21a:8]; *gota* ~ g.n. ‘semen’.— Cf. *DCECH* s.v. *heder*: cast. ant. *fediondo*
- fedorento, -a** adj. ‘hediondo’ [38b:37, 47b:27, 48a:20]; *gota* ~ g.n. ‘semen’.— Cf. *DJE* s.v. *fedorento*; *DCECH* s.v. *heder*: pt. *fedorento*
- fenel** s. ms. ‘linterna, farol’ [21a:32, 21b:1].— Cf. *DJE* s.v. *fenél*; tc. *NRTED* s.v. *fenel*
- fexuga, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘molesto, enfadoso, insistente’ [18b:25, 19a:10, 45b:31].— Cf. *DJE* s.v. *fešúgo* ms. sg. Vid. **afexugar**
- fexuguería, fexugueriya** s. fm. ‘insistencia’ [46a:4, 46a:5]. Vid. **afexugar**
- fibia** s. fm. ‘hebilla’ [59a:35, 59a:36, 59a:37].— Cf. it. *fibbia*
- fiereros** s. ms. pl. ‘herreros’ [50b:18].— Cf. *DJE* s.v. *fyerréro* sg.
- fiero** s. ‘hierro’ [11a:10].— Cf. *DJE* s.v. *fyérro*; *DCECH* s.v. *hierro*: cast. *fierro*
- fígado** s. ms. ‘hígado’ [17b:35].— Cf. *DJE* s.v. *fégađo, figáđo, figađo*; *DCECH* s.v. *hígado*: cast. ant., gall. y pt.
- fil** s.: ~ *de grana* ‘filigrana’ [47b:20].— Cf. *DJE* s.v. *filigráno*
- findriz** s. fm. ‘rendija’ [47a:8].— Cf. *DJE* s.v. *findiríz*; *DCECH* s.v. *hender*: judesp. *fendris*
- finte** ‘engaño’ [52b:23, 61a:8].— Cf. *DJE* s.v. *finta*; *DRAE* s.v. *finta*
- firfir** s. ‘pimienta’ [58a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *filfil*
- fitijos** s. ms. pl. ‘hijos, niños’ desp. [46a:7].— Cf. *DJE* s.v. *fitižas, fitižos*
- flamengos** s. ms. pl. ‘flamencos, de Flandes’ [11a:27].— Cf. nl. *flaming*; *DCECH* s.v. *flamenco* sg.: cast.
- focico** s. ms. ‘hocico’ [52b:26]
- fodul** adj. ‘presuntuoso’ [46b:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- fodulear**] v. ‘presumir, alardear’: *fodulees* [40b:25].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- foduluc** s. ‘presunción, vanidad’ [46b:22, 47b:26].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *foduluk*.
- fraguar** v. tb. ‘construir’ [23a:37, 42b:28, 48b:38] | *fragua* [0b:35, 54b:33, 55a:1] | *fraguan* [55b:12] | *fraguaron* [43a:36] | *fraguó*

- [31a:10, 60b:23].– Cf. *DJE* s.v. *fragwár*; *DCECH* s.v. *fragua*: cast.
- franco** adj. y s. ms. ‘occidental’ [1a:14, 1a:16, 2b:7, 2b:14, 2b:31:= 46].– Cf. *DJE* s.v. *fránko*
- fruchiguar** v. ‘fructificar, crecer’ [26b:30] | *fruchiguando* [26b:32].– Cf. *DJE* s.v. *fručigwár*; *DCECH* s.v. *fruto*: judesp.
- fucico** s. ?? [29b:32]
- fúen, fúete, fuiga** formas del verbo *fuir* ‘huir’

G

- gaavá** s. fm. ‘orgullo’ [16b:1, 24b:30, 25b:31].– Cf. hb. גאווה
- gaav(i)ento** adj. y s. ms. ‘orgullosa’ [4b:31, 10b:15, 16a:13, 16b:26, 17a:16:= 20].– Cf. hb. גאווה
- Gan ‘Eden** ‘el Jardín del Edén’ [38a:28, 45a:20, 45a:26, 45b:3].– Cf. hb. גן עדן
- ganacias** s. pl. ‘ganancias’ [60a:38]
- garófanos** s. pl. ‘clavos’, capullo [57b:28].– Cf. it. *garofano* sg.
- garones** s. pl. ‘gargantas’ [25a:20].– Cf. hb. גרון sg.
- gaste** s. ms. ‘gasto’ [3a:2, 4b:34, 26b:32, 26b:33, 27b:33:= 12].– Cf. *DSJS* s.v. *gáste*
- geométrico** s. ms. ‘geómetra’ [4b:9]
- gesso** s. ms. ‘yeso’ [15a:10, 15a:14].– Cf. it. y pt. *gesso*
- giguer** s. ms. ‘hígado’ [47b:32].– Cf. *DJE* s.v. *žegél*; tc. *NRTED* s.v. *ciger, ciđer*
- gilvé** s. fm. ‘gracia, encanto’ [63a:13].– Cf. *DJE* s.v. *žilvės*; tc. *NRTED* s.v. *silve*¹
- giriboldas** s. pl. ‘vueltas, piruetas’ [26b:34].– Cf. it. *giravolta* sg.
- goba** s. fm. ‘giba’ [20a:11].– Cf. *DSJS* s.v. *góba*; it. *gobba*
- goler** v. ‘oler’ [63a:33].– Cf. *DSJS* s.p.v.; Wagner 1950 s.p.v.; *DCECH* s.v. *oler*: ast.
- gracie** s. fm. ‘gracias’ [62b:28].– Cf. it. *grazie*
- groxes** s. ms. pl. ‘piastras’ [11b:11, 11b:15, 48b:30].– Cf. *DJE* s.v. *gróš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kuruš* sg.; *DRAE* s.v. *gros* sg.
- guardiano** s. ms. ‘guardián’ [59a:19, 59a:30].– Cf. *DCECH* s.v. *guardar*: cast. med.

- Gueinam** ‘Infierno’ [38a:27, 40a:15] | *Gueiné Gueinam* ‘Infierno’, lit. ‘lo más profundo del Infierno’ [45a:22].– Cf. hb. גהינם <Guehinam>, גהיני גהינם <Guehiné Guehiham>
- güesmo** s. ms. ‘olor’ [17b:34, 18a:1, 44a:32, 48a:28, 51b:25:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *gwesmo*
- gueulá** s. fm. ‘redención’ [27a:10].– Cf. hb. גאולה
- gurbetlic** s. ms. ‘falta de vivienda’ [4b:3].– Cf. *DJE* s.v. *gurbét*; tc. *NRTED* s.v. *gurbet*

H

- hadra** s. fm. ‘exceso, ostentación, pompa’; pl. *hadras* [2b:3, 44a:24, 61a:35, 61b:13, 63a:13].– Cf. *DJE* s.v. *jádra*
- haftonar** v. ‘golpear’ [22b:14].– Cf. hb. <ח.ב.ט> <ḥ·b·t>
- haham** s. ms. ‘sabio, rabino’ [P:17, 4b:8, 31b:4, 31b:6, 36b:21:= 7];
hahamim pl. [45a:20, 46b:4, 51a:28].– Cf. hb. חכם <ḥajam>, pl. חכמים <ḥajamim>
- halassear**] v. ‘gustar’: *halassea* [15a:20, 63b:13].– Cf. *DSJS* s.v. *halasejar*; tc. *NRTED* s.v. *halâvetli*
- halcá** s. fm. ‘anillo, sortija’ [27a:35].– Cf. *DJE* s.v. *jalká*; tc. *NRTED* *halka*
- halibí** s. ms. prenda para cubrir la cabeza [37b:16].– Cf. Romero 2003: 104; tc. *NRTED* s.v. *halebî*
- haltiates** s. ms. pl. ‘palabras sin valor (o sin sentido)’ [59b:26].– Cf. Romero 1992 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *haltiyat* sg.
- hamorut** s. ms. ‘ignorancia’ [10b:10].– Cf. hb. חמור <ḥamor> ‘burro’
- han** s. ms. ‘albergue, posada’ [31:26].– Cf. *DJE* s.v. *jan*; tc. *NRTED* s.v. *han*¹
- hanefut** s. fm. ‘hipocresía’ [59b:13].– Cf. hb. חנפות <ḥanefut>
- haninos** adj. ‘pálido, de piel blanca’ [50b:9].– Cf. *DJE* s.v. *janino*; hb. חן <ḥen> sg.
- haragj** s. ‘impuesto *per cápita*’ [9a:16].– Cf. *DJE* s.v. *jarág*; tc. *NRTED* s.v. *harac*
- hassid** adj. ‘piadoso, devoto’ [31a:37].– Cf. hb. חסיד <ḥasid>

- hassidut** s. ms. pl. ‘(actos de) piedad, (actos de) devoción’ [33a:27].– Cf. hb. חסידות <ḥasidut> sg.
- hatixerifes** s. ms. pl. ‘privilegios (legales)’ [9a:27; 9b:13].– Cf. tc. *hatı şerif* sg. *NRTED* s.v. *hat*
- haver** s. ms. ‘compañero, socio’ [5b:20, 22b:6, 22b:23, 22b:25, 31b:10:= 15]; **haverim** pl. [24a:31].– Cf. hb. חבר <ḥaber>, חברים <ḥaberim>
- hazinento** adj. ‘enfermizo’ [52a:15].– Cf. *DJE* s.v. *jazinénto*. Vid. **enhazinar**
- hazinura** s. ‘enfermedad’ [42a:10, 64a:17].– Cf. *DJE* s.v. *jazinúra*. Vid. **enhazinar**
- hésed** s. ms. ‘favor’ [32b:35, 48b:27, 61b:29].– Cf. hb. חסד <ḥésed>
- hevrá** s. fm. ‘sociedad’ [43a:33, 60b:20, 60b:29, 61a:14].– Cf. hb. הברה <ḥebrá>. Vid. **behevrá**
- hexbón** s. ‘cuenta’ [55a:29, 59b:11, 61a:22].– Cf. hb. חשבון <ḥešbón>
- hianet** adj. ‘ingrato’ [22a:4, 30b:33, 32a:25, 52b:3, 52b:6] | **hianetlí** [19b:34, 20a:22].– Cf. *DJE* s.v. *jiyanét*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanet*
- hianetlic** ‘ingratitude’ [30b:35, 52b:9].– Cf. *DJE* s.v. *jiyanetlik*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanetlik*
- hirí y mirí** ?? [31a:15]
- hitay** s. ms. tejido procedente de China [35b:37, 47b:12, 47b:23].– Cf. tc. *hitayî* *NRTED* s.v. *Hatay²*; cf. rm. *chitai* ‘fustán’
- hohmá** s. fm. ‘ciencia, sabiduría’ [21b:8].– Cf. hb. חכמה <ḥojmá>
- hueros** s. pl. ‘fueros’ [4a:9]
- humrá** s. fm.: *echarse a la ~* g.v. ‘actuar con severidad, con rigor’ [30a:15].– Cf. hb. חומרא <ḥumrá>
- h.v** abrev. de expr. hb. *has vexalom* y *has vehalila* ‘Dios nos libre; de ningún modo’ [3b:20, 21b:30, 22a:22, 26b:14, 27a:17:= 9].– Cf. hb. חס ושלום <ḥas vešalom> y חס וחלילה <ḥas veḥalila>

I

- ilacá** s. fm. ‘queja, reclamación’; pl. *ilacás* [60a:1, 60a:30]; **ilacot** pl. hb. [60a:8].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *aláka*

- ilach** s. ms. ‘remedio’ [15a:10].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *ilâç*
- ilírico** s. ms. ‘ilírico, damaltino: lengua eslava meridional diferente del serbio y del croata’ [2a:12].– Cf. *DRAE* s.p.v.
- inat** s. ms. ‘obstinación, capricho’; pl. *inates* [28b:15, 29b:22, 45a:1].– Cf. scr. *SED* s.v. *ināt*; Molho s.d. s.v. *innát*
- inatgís** adj. pl. ‘obstinado, intransigente’ [18a:12, 49a:32, 50b:31].– Cf. scr. *SED* s.v. *inàdžija* sg.
- inbater]** v. ‘encontrarse casualmente’: *inbate* [24a:5] | *inbatió* [27a:20, 27a:21, 31a:5].– Cf. it. *imbattersi*
- indo** ger. de *ir*
- ‘inián** s. ms. ‘asunto, tema’ [28a:19, 61b:8, 63b:7]; **‘inianim** pl. [55b:5]; *en ~ de* loc. prep. ‘sobre, acerca de’ [1a:10, 37a:5, 43b:10, 59a:2, 64b:33].– Cf. hb. ענין, pl. ענינים
- ini(y)et** s.: *con ~ de* loc. prep. ‘para’ [3a:7, 27a:7] | *con ~ que* loc. conj. final ‘para que’ [2b:5].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *niyet*
- interesse** s. ms. ‘interés’ [2a:16, 25a:32, 30b:31, 31b:38, 41a:6:= 10].– Cf. it. *interesse*
- iñorança** s. ‘ignorancia’ [20b:5].– Cf. *DJE* s.v. *iñoránsa*; *DCECH* s.v. *conocer*: cast. *iñorar*
- iñorante** adj. ‘ignorante’ [2b:8].– Cf. *DJE* s.v. *iñoránte*
- istahav-ayá** s. fm. ‘reverencia’ [61b:33].– Cf. Romero 2002 s.v. *istahavayá*; hb. השתחוויה <*histahavayá*>
- ixgales** s. ms. pl. ‘ocupaciones, tareas’ [41a:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *işgal* sg.
- ixlear]** v. ‘abundar’: *ixlean* [25b:27].– tc. *NRTED* s.v. *işlemek*
- iziyafet** s. ms. ‘banquete, festín’ [48b:3].– Cf. Crews *Fichero* s.v. *ziáfet*; tc. *NRTED* s.v. *ziyafet*

J

- jidió** ‘judío’ s. ms. [P:15, 0a:17, 3a:33, 4b:5, 4b:12:= 22].– Cf. *DJE* s.v. *ǧiđyó*
- jirgafas** s. pl. vid. nota 99 [47b:11]
- juçgo** s. ms. ‘juicio’ [31a:23, 31b:5, 60a:19].– Cf. *DJE* s.v. *ǧúzgo*; *DCECH* s.v. *juez*: cast. ant. *juzgo*

- judesmo** s. ms. ‘judaísmo’ [31b:12, 55a:16].– Cf. *DJE* s.v. *ğüdesmo*.– Cf. Hassán 1994: 31
- jumbruc** s. ‘aduana’ [9a:16].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *gümriük*. Vid. **jumrucgí**
- jumert(e)** adj. ‘generoso, liberal, derrochador’ [41a:22; 46b:9].– Cf. *DJE* s.v. *ğumérd*; tc. *NRTED* s.v. *cömert*
- jumrucgís** s. pl. ‘aduaneros’ [9b:35].– Cf. tc. *gümriükçü* sg. *NRTED* s.v. *gümriük*. Vid. **jumbruc**

K

- kavod** s. ms. ‘honor’ [10b:3, 55a:4].– Cf. hb. כבוד <kabod>

L

- ladinar** v. ‘expresarse en ladino’ [49a:37].– Cf. Hassán 1994: 27
- ladino** s. ms. ‘traducción, significado’ [20b:8].– Cf. Hassán 1994: 24-25
- lama** → **pará**
- laquirdí** s. ms. ‘palabra, conversación; dicho’; pl. *laquirdís* [0a:23, 3b:3, 3b:10, 5a:22, 5b:23:= 10].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *lâkırdı*
- laxón acódex** g.n. ms. ‘lengua sagrada, hebreo’ [2a:10, 3a:34].– Cf. hb. לשון הקודש <lašón hacodeš>
- laz(d)radores** adj. pl. ‘trabajador’ [17b:15, 19b:5, 20a:26].– Cf. *DJE* s.v. *lazdrađór* sg.; *DRAE* s.v. *lazrador* sg.
- laz(d)rar** v. ‘trabajar (duramente)’ [13a:22, 28b:29, 29a:2] | *lazdrarán* [28b:28] | *lazdraron* [28b:26] | *lazdre* [53b:26] | *lazdren* [28b:26] | *lazran* [48a:12].– Cf. *DJE* s.v. *lazdrár*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. med.; *DRAE* s.p.v.
- lazería, lazeriya** s. fm. ‘trabajo duro’ [19a:11, 35a:13, 45b:33, 53b:25].– Cf. *DJE* s.v. *lazérya*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. ant. *lazeria*; *DRAE* s.v. *laceria*
- lazradores** → **lazdradores**
- lazrar]** → **lazdrar**

- lehaf zehut** loc. circ. hb. ‘con benevolencia’ [5b:19].– Cf. hb. לכה זכות <lejaf zéjut>. Vid. **zehut**
- ligjas** s. fm. pl. ‘manantiales, aguas termales’ [48b:3].– Cf. *DJE* s.v. *liġa* sg.; Wagner 1950 s.v. *liža* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ilca*¹ sg.
- lingua** s. fm. ‘lengua, idioma’ [0a:15, 1a:16, 1a:18, 2a:9, 2b:37:= 21].– Cf. *DJE* s.v. *lingwa*
- linguajes** s. ms. ‘lenguajes’ [4b:9].– Cf. *DJE* s.v. *lingwáže*
- lixo, -a** adj. ‘liso’ [16a:28, 17b:14, 20a:7, 52b:20].– Cf. *DJE* s.v. *lišo*; it. *liscio*
- livrariya** s. fm. ‘librería’ [2b:19]
- llave** s. fm. tb. ‘índice’ [64a:27]
- longe** adv. ‘lejos’ [27b:33, 41a:29, 56a:1].– Cf. *DJE* s.v. *lónġe*; pt. Vid. **alonjar**
- loquedad** s. fm. ‘locura’ [62b:35].– Cf. *DJE* s.v. *lokeđád*
- luego** adv. ‘en seguida, inmediatamente’ [13a:25, 15a:15, 16a:28, 17a:18, 21a:13:= 33].– Cf. *DJE* s.v. *lwégo*; *DCECH* s.v. *lugar*: cast.; *DRAE* s.p.v.
- lungo, -a** adj. ‘luengo, largo’ [13b:7, 20a:18, 20a:21, 33b:14, 50b:22:= 12]; *ir a la lunga*: ‘alargarse’ [60a:25].– Cf. *DJE* s.v. *lúngo*; it. *lungo*
- lustra** adj. fm. ‘lustroso’ [62a:2]
- luyiar** v. ‘llover’ [27a:37].– Cf. *DJE* s.v. *luyyár*; *DCECH* s.v. *llover*: leon., amér. y judesp. *luvia*

M

- ma** conj. ‘pero’ [2b:11, 3a:6, 3a:23, 3a:35, 4a:14:= 31].– Cf. *DJE* s.p.v.; it. s.p.v.
- ma’ala mata** expr. hb. ‘más o menos, aproximadamente’ [1b:2, 49b:21].– Cf. hb. מעלה מטה
- maarafetchí** adj. ‘ingenioso’ [20b:19].– Cf. *DJE* s.v. *marafetčí*; tc. *NRTED* s.v. *ma’rifet*. Vid. **marafet**
- ma’asim** s. pl. ‘hechos’ [48b:7].– Cf. hb. מעשה <ma’asé>, pl. מעשים
- magari** interj.: ~ *al Dio* ‘ojalá’ [40b:38, 47b:1].– Cf. it. *magari*

- maimazí** s. ‘licor’, lit. ‘agua fuerte’ [40a:23, 47b:11].– Cf. hb. מים
עזים <máyim ‘ázim>. Bunis 1993: 36
- malac** → **xalac**
- malaños** s. pl. ‘desgracias’ [61a:19].– Cf. *DJE* s.v. *maláño* sg.
- maldicho** adj. ‘maldito’ [25a:27, 26a:1, 27b:27, 28b:8, 31b:38].– Cf. *DJE* s.v. *maldíčo*; *DCECH* s.v. *decir*: cast.
- malechurías, malechuriyas** s. fm. ‘maldades, malas acciones’ [26b:16, 32b:3, 53a:9, 55a:34].– Cf. *DJE* s.v. *malečuría*
- malora** s.: *en* ~ loc. circ. ‘en mala hora’ [63a:38].– Cf. *DRAE* s.v. *hora*
- malxinar**] v. ‘malsinar, acusar, calumniar’: *malxinaron* [53b:24].– Cf. hb. ל·ש·ן <l·š·n>; *DRAE* s.v. *malsinar*
- malxnut** s. ms. ‘malsinería, acusación, calumnia’ [54a:34].– Cf. hb. מלשינות <malšinut>
- mamzerud, mamzerut** s. ms. ‘mala astucia, artimaña’ [20a:8, 22b:4, 36a:7, 46b:22, 53a:37:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *mamzerút*; hb. ממזרות <mamzerut>
- mancaña** s. fm. ‘falta’ [42b:17, 64a:13].– Cf. *DJE* s.v. *mankánsa*. Vid. **manco**
- mancevería, manceveriya** s. fm. ‘mancebez, juventud’ [2b:19, 3a:36].– Cf. *DJE* s.v. *mansevería, mansevéz*; *DRAE* s.v. *mancebía*
- manco** adv. ‘menos’ [21a:5, 21a:6, 24a:30, 24b:4, 26a:23:= 28].– Cf. *DJE* s.v. *mánko*; it. *manco*. Vid. **mancaña**
- mandra** s. fm. ‘redil, aprisco’ [48b:2].– Cf. *DJE* s.v. *mándra*; scr. Miklosich 1885 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *mandira*¹
- manos** s. fm. pl.: *no darse a* ~ g.v. ‘no parar de’ [2b:30, 29a:1].– Cf. *DJE* s.v. *máno* sg.
- marafet, marifet** s. ms. ‘habilidad, destreza’ [25b:6, 28a:6].– Cf. *DJE* s.v. *marafét*; tc. *NRTED* s.v. *ma’rifet*. Vid. **maarafetchí**
- maranpas** s. pl.: *tranpas y* ~ g.n. Vid. nota 83 [26b:35]
- marás** s. ms. ‘enfermedad’; pl. *marases* [4b:35, 29a:23, 61a:21, 61a:24].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *maraz*¹
- maraslí** adj. ‘enfermo’ [17b:35]
- marifet** → **marafet**
- marmaluca** s. fm. ‘cólera, furia’ [28a:3, 29b:31].– Cf. Koén-Sarano (2009) s.v. *marmaruka*

marmuradera, marmuradores adj. fm. sg. y ms. pl. ‘murmurador, crítico’ [0b:29, 42b:4, 47a:18, 64b:26]

marmurar v. ‘murmurar, censurar’ [3a:16, 3a:20] | *marmuren* [49a:36].– Cf. *DJE* s.v. *marmureár*; *DCECH* s.v. *murmurar*: ast.

maror s. ‘amargura’ [56a:1].– Cf. hb. מרור

mássima s. fm. ‘máxima’ [0b:22, 0b:24, 23b:13, 32a:25, 37b:1:=8].– Cf. it. *massima*

mata → **ma’ala**

matrán adv. ‘muy temprano’ [47b:19].– Cf. *DJE* s.v. *matrána*

maullar v. ‘gritar’ [3a:24] || 2. ‘aullar, ladrar’ *maúlla* [25a:12].– Cf. *DJE* s.v. *maulyár*; Wiener 1896 s.v. *moyllar*

maxal s. ms. ‘cuento, fábula, historia’ [1a:32, 1b:4, 28b:11, 36b:24, 37a:2:=12]; **mexalim** pl. [1a:31, 1a:33, 2b:36, 28b:12, 36b:23:=8] || 2. ‘es parecido’ [21a:21, 32b:4].– Cf. hb. משל <mašal>, pl. משלים <mešalim>. Vid. **bedéreh, bemaxal**

maxalás s. fm. pl. ‘placas de oro o de plata que reflejan el nombre de Alá’ [47b:21].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *mašallah* sg.

maxclar] v. ‘mascar’: *máxclalas* [42a:25].– Cf. *DJE* s.v. *mašcár*

mazal s. ms. ‘suerte, destino’ [1b:2, 23b:17, 24b:7, 27b:15, 43b:19:=13]; **mazalot** pl. [20a:31, 24b:12, 48b:15, 61a:32].– Cf. hb. מזל <mažal>, pl. מזלות <mažalot>

mb.t abrev. de expr. hb. *minaxim baóel tevorah* (*Jcs* 5:24) ‘más que mujeres en la tienda sea bendicha’ [54b:27, 56a:33, 56a:35].– Cf. hb. מנשים באהל תברך <minašim baóhel teboraj>

meanot s. pl. ‘tabernas’, pl. hb. de *meaná* [12b:27].– Cf. *DJE* s.v. *meaná* sg.; scr. *SED* s.v. *mehàna* sg.; tc. *NRTED* s.v. *meyhane* sg.

mehchemé s. fm. ‘registro, oficina del registrador’ [9b:38, 10a:24] || 2. ‘justicia’ [45b:16].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *mahkeme*

mejorear v. ‘mejorar’ [21b:36].– Cf. *DJE* s.v. *mižoreár*

meldador adj. y s. ms. ‘lector’ [0b:5, 2a:1, 20a:28, 32a:5, 51a:8].– Cf. *DJE* s.v. *meldađór*

meldadura s. fm. ‘lectura, pronunciación’ [11a:22].– Cf. *DJE* s.v. *meldađúra*

melezinar v. tb. pron. ‘sanar, curar’ [58b:3, 63a:24] | *melezinarás* [42a:10] | *melezines* [44a:5].– Cf. *DJE* s.v. *melezinár*; *DCECH* s.v. *médico*: cast. ant. *melezina*

meneada s. ‘movimiento, meneo’ [22a:37].– Cf. *DJE* s.v. *maneáđa*

meneamiento s. ms. ‘movimiento, meneo’ [27b:19]

meno adv.: *al* ~ loc. circ. ‘al menos’ [41b:1].– Cf. *DJE* s.v. *méno*; it.

merecederas adj. fm. pl. ‘merecedor’ [32a:9].– Cf. *DCECH* s.v. *merecer*: cast. *merecedero* sg.

mexalim → **maxal**

mexeriqueros adj. pl. ‘murmurador, cotilla’ [42b:4].– Cf. *DJE* s.v. *mešerikéro* sg.; *DCECH* s.v. *mecer*: gall. *mexeriqueiro* sg.

micah ta’út vid. nota 114 [59b:25].– Cf. hb. מכך טעות <mikaj ta’út>

mičvá s. fm. ‘precepto’ [38b:20, 44a:15]; **mičvot** pl. [36a:21, 36b:4].– Cf. hb. מצוה <mišvá>, pl. מצוות <mišvot>

midiet s. ms. ‘oso’ [1a:33, 47a:1, 47a:4, 47a:8, 65b:1].– Cf. *DSJS* s.v. *midjéd*; scr. *SED* s.v. *mèdvjed*

mientras conj. ‘mientras’ [28b:24, 29b:33, 40b:22, 45b:22, 51b:32:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *myéntres*; *DRAE* s.v. *mientras*; *DCECH* s.v. *mientras*: cast. *mientras*

mifón s. ms. ?? [10b:27]

milagre s. ms. ‘milagro’ [11b:3, 32a:4, 62a:31].– Cf. *DSJS* s.v. *milágre*; *DCECH* s.v. *mirar*: gall. y pt. *milagre*, judesp. *milágrí*

milascas s. pl. ‘río’, vid. nota 106 [50b:3].– Cf. Bunis 1993: 33; scr. *SED* s.v. *mláz* sg.

min s. ‘especie’ [20b:24].– Cf. hb. מין

min axamáyim expr. hb. ‘del cielo’ [26b:11].– Cf. hb. מין השמים <min hašamáyim>

minam, minán → **bar minam, bar minán**

minder s. ms. ‘colchón’ [47b:35].– Cf. *DJE* s.v. *mendél*; tc. *NRTED* s.v. *minder*

mirí → **hirí**

Mixlé ‘Proverbios’ [4b:2, 30a:14, 54b:33, 64a:3].– Cf. hb. משלי <Mišlé>

mixpahá s. fm. ‘familia’ [24a:5, 30a:10, 30b:7].– Cf. hb. משפחה <mišpaḥá>

Mizrah ‘Oriente’ [P:10, 0a:3, 0b:20, 1a:10, 30b:7:= 12].– Cf. hb. מזרח <Mižraḥ>

mofentas adj. fm. pl. ‘molesto, fastidioso’ [12b:15].– Cf. pt. *mofento* ms. sg.

mofina s. fm. ‘tristeza’ [48a:32, 48b:6].– Cf. *DJE* s.v. *mofina*; pt; *DRAE* s.v. *mohina*

- mofinoso** adj. ‘mohíno, triste’ [15b:1, 51b:34].– Cf. *DJE* s.v. *mofinózo*
- molles** adj. pl. ‘blando’ [15b:19].– Cf. *DSPS* s.v. *móje* sg.; Wagner 1950 s.v. *móye* sg., it. *molle* sg.
- monte** s.: *ir a ~ (el trato)* g.v. ‘deshacer (el trato)’ [31b:3].– Cf. *DJE* s.v. *mónte*
- morbín** s. ms. ‘capricho, antojo’ [12a:37, 21b:20, 23a:36, 35b:32, 55a:33:= 6]; **morbinim, morbinín** pl. hb. [4b:1, 27a:1, 29a:13, 29a:17, 29a:19:= 14].– Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*
- morbinar** v. ‘divertirse’ [46b:27].– Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*
- morbinoso, -a** adj. ‘caprichoso’ [5b:2, 28b:16, 28b:23, 46b:8, 55a:38].– Cf. Battaglia it. s.v. *morbinóso*
- moscovito** ‘ruso’, referido al alfabeto cirílico [2a:11, 14b:6]
- mossafira** s. fm. ‘invitada’ [52b:22].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *misafir*
- motica** s. fm. ‘azada, azadón, guadaña’ [2b:2, 41a:15].– Cf. scr. *SED* s.v. *motika*
- muchiguamiento** s. ms. ‘aumento’ [41a:7].– Cf. *DRAE* s.v. *muchi-guar*. Vid. **amuchiguamiento**
- mudadera, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘variable, mudable’ [2a:21, 16a:34, 17b:18, 17a:33, 18a:28:= 7]
- mudantes** adj. pl. ‘variable, mudable’ [17a:8, 18a:9, 18b:30, 19a:28]
- mueç** s. fm. ‘nuez’ [57b:26, 57b:27, 58a:8].– Cf. *DJE* s.v. *mwez*
- muhrah** adj. ‘obligado’ [22a:12].– Cf. hb. מוכרה <mujrah>
- mujerenco** adj. y s. ms. ‘mujeriego’ [16a:9, 17a:5, 17a:11, 17b:9, 17b:27:= 11].– Cf. *DJE* s.v. *mužerénko*
- mungir]** v. ‘ordeñar’: *mungendo* [60a:21].– Cf. *DJE* s.v. *munğir*; it. *mungere*
- murat** s. ms. ‘deseo, intención’ [34b:35, 40a:28].– Cf. *NRTED* s.p.v.
- mussiú** s. ms. ‘señor’ [57a:31].– Cf. *DJE* s.v. *musyú*; fr. *monsieur*
- mutlac** adv. ‘absolutamente, por completo’ [20a:28, 21b:26, 21b:33, 22a:29, 23b:12:= 9].– Cf. *DJE* s.v. *mútlak*; tc. *NRTED* s.v. *mutlak*.
- muurgí** s. ms. ‘grabador de sellos’ [10a:21].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *mühürcü*
- muxturí** s. ms. ‘cliente’; pl. *muxturís* [22a:36, 22a:37, 25a:34, 31b:16, 43a:21:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *mušterí*, tc. *NRTED* *müšteri*

N

- nafacá** s. ‘destino’ [22b:3].– Cf. Perez / Pimienta 2007 s.v. *nafaká*;
rm. *nafaca*, *nacafa*
- nafes** s. pl. ‘piel de zorro’ [47b:11].– Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v.
nafe sg.
- nam** s. ‘renombre’ [4b:38].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *nam*¹
- necamá** s. fm. ‘venganza’ [15a:13].– Cf. hb. נקמה
- negregura** s. fm. tb. ‘maldad’ [43b:28].– Cf. *DJE* s.v. *negregúra*
- negro, -a** adj. ‘malo, malvado’ [2b:34, 3a:3, 3a:5, 4a:11, 9b:30:=
99].– Cf. *DJE* s.v. *négro*
- nequevá** s. fm. ‘mujer’ [47b:14].– Cf. hb. נקבה <nequebá>
- nessia** tipo de grafía otomana [2a:13].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *nesih*
- nexamá** s. fm. ‘alma’ [26b:8].– Cf. hb. נשמה <nešamá>
- ninguno** pron. tb. ‘nadie’ [2b:1, 3a:30, 4a:19, 5b:25, 9a:15:= 41].–
Cf. *DJE* s.v. *ningúno*
- núme.** abr. de *número* [10c:12, 14a:3, 14a:36]

O

- obedeciente** adj. ‘obediente’ [19a:5, 54b:26].– Cf. *DJE* s.v.
oveđesyénte
- obedir** v. ‘obedecer’ [32a:27].– Cf. it. *obbedire*
- obligo** s. ms. ‘obligación’ [10b:7, 28b:29].– Cf. *DJE* s.v. *ovligo*
- occidental** s. ‘occidente’ [50b:25, 51b:21, 52a:14]
- odaíca** dim. hispánico de *odá* s. fm. ‘habitación’ [31a:10, 31a:21].–
Cf. *DJE* s.v. *udá*; tc. *NRTED* s.v. *oda*
- oe** imperat. de *oír*
- oído, oyido** s. ms. tb. ‘oreja’. [1b:12, 58b:18, 65b:16]
- ojadas** s. fm. pl. ‘ojeadas, miradas’ [63a:19].– Cf. *DJE* s.v. *ožáda* sg.
- ombredad** s. fm. ‘generosidad’ [31b:35, 32a:1, 63b:29].– Cf. *DJE*
s.v. *ombría*; *DCECH* s.v. *hombre*: cast. ant. *hombredad*
- onde** conj. consecutiva ‘por lo que’ [1b:14, 1b:18, 3a:26, 3b:9,
3b:18:= 80] || **2.** adv. de lugar ‘donde’ [24a:32, 34b:5, 42b:33,
64b:20] || **3.** ~ *que* loc. circ. rel. ‘donde’ [13b:4, 30b:15, 30b:19,

- 34b:3, 37b:22:= 17].– Cf. *DJE* s.v. *ónde*, *ánde*; *DCECH* s.v. *donde*: cast. ant.
- ónde** adv. interr. ‘dónde’ [36b:26, 43a:21].– Cf. *DJE* s.p.v. y *ánde*
- ordenancias** s. pl. ‘ordenanzas’ [9a:19, 9b:15, 9b:17, 9b:36, 10a:12:= 6]
- orejales** s. ms. pl. ‘pendientes’ [47b:20].– Cf. *DJE* s.v. *orežál* sg.; *DCECH* s.v. *oreja*: judesp.
- ortaboilí** adj. ‘de tamaño medio’ [51a:13].– Cf. *DJE* s.v. *ortá* y *boylí*; tc. *orta boylu*, *NRTED* s.v. *orta*
- ostaría** s. fm. ‘hostería’ [63b:18].– Cf. it. *ostaria*
- oyido** → **oído**

P

- p.** abrev. de **paçuc** [P:18]
- p.** abrev. de *peraxá* s. fm. ‘perícopa’ [55a:20].– Cf. hb. פֶּרְשָׁה <perašá>
- pacencioso** adj. ‘paciente’ [20b:19, 27b:10, 42a:35, 43a:3, 57b:12].– Cf. *DJE* s.v. *pasensyózo*
- pachá** s. fm. ‘pierna’ [63a:2]; *estirar la* ~ g.v. ‘morirse’ [60b:24].– Cf. *DJE* s.v. *pačá*; tc. *NRTED* s.v. *paça*
- paçuc** s. ms. ‘versículo bíblico’ [0b:21, 0b:35, 0b:36, 4a:6, 24a:25:= 15]; **paçuquim** pl. [29b:24, 29b:27, 55a:21, 64a:5].– Cf. hb. פֶּסוּק <pasuc>, pl. פֶּסוּקִים <pasuquim>
- padraste** s. ms. ‘padrastro’ [28b:21].– Cf. *DJE* s.v. *padrásto*; *DCECH* s.v. *padre*: cast. *padrasto*
- paftas** s. fm. pl. ‘hebillas metálicas (del cinturón de una mujer)’.– Cf. scr. *SED* s.v. *pafta* sg.; tc. *NRTED* s.v. *pafta* sg.
- paider** v. ‘digerir’ [39a:9, 42a:27] | *paiden* [15b:12, 15b:16].– Cf. *DSJS* s.v. *pajderse*
- pará** s. fm. ‘moneda, dinero’ [11b:35, 41a:27, 59a:21, 59b:11, 60a:26:= 7].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *para*
- pará lama** a ~ loc. circ. ‘al por menor’ [23a:6, 23a:8].– Cf. tc. *NRTED* *paralamak*
- parimiento** s. ms. ‘parto’ [37a:32].– Cf. *DJE* s.v. *parimyénto*

- parmaclear** v. ‘entrometerse’: *parmaclees* [42b:24].– Cf. tc. *NRT-ED* s.v. *parmakmak*
- passar** v. tb. ‘registrar’ [9b:38] | *passada* [8b:8, 8b:13] | *passadas* [8b:19, 56b:25]
- patriposes** s. pl. ‘administradores, albaceas’ [30b:11].– Cf. hb. אפאטרופוס <apatropós>, אפוטרופוס <apotropós> sg.
- paxá** s. ms. ‘pachá’; pl. *paxás* [4b:26, 9b:34, 9b:35].– Cf. *DJE* s.v. *pašá*; tc. *NRTED* s.v. *paşa*
- paziguos, pazigüeros** adj. ms. pl. ‘pacífico’ [16a:1, 16a:18, 17a:22, 17b:14, 18b:17].– Cf. *DJE* s.v. *pazigwózo* sg.
- pelegrinar** v. ‘peregrinar’: *pelegrinando* [38a:24].– Cf. *DJE* s.v. *pelegrino*; *DRAE* s.v. *pelegrino*; *DCECH* s.v. *agro*: gall. *pelegrino*
- pelejo** s. ms. ‘pellejo’ [30a:32].– Cf. *DJE* s.v. *peléžo*
- peliscar** v. ‘pellizcar’: *peliscando* [58a:11].– Cf. *DJE* s.v. *peliskeár*; *DCECH* s.v. *pellizcar*: cast. *peliscar*
- pelotas** → **rotas**
- pelixtim** s. ms. pl. ‘filisteos’ [30a:7].– Cf. hb. פלשתיים <pelixtim>
- peltec** adj. ‘tartamudo’ [18a:30].– Cf. *DJE* s.v. *pelték*; tc. *NRTED* s.v. *peltek*
- pensier** s. ms. ‘pensamiento’ [9b:9, 47b:1, 52a:5, 55b:16, 60a:32:= 6] || 2. ‘preocupación’ [35b:25, 40a:25, 47b:6].– Cf. *DSJS* s.v. *penser*; *DCECH* s.v. *pesar*: gall. *pensier*
- pensierosos** adj. ms. pl. ‘preocupado’ [35b:23, 52a:1]. Vid. **pensier**
- peorear** v. ‘empeorar’ [21b:36]
- percurar** v. tb. pron. ‘procurar’ [5a:17, 10b:1, 23a:33, 29a:7, 29a:35:= 15] | *percura* [41b:17, 42a:32, 44a:33, 44b:9, 45b:27:= 11] | *percurá* [15a:2, 60b:7] | *percuramos* [34a:20] | *percuran* [22b:7, 28a:27, 41b:33, 45b:2, 48a:12:= 6] | *percurando* [36a:3] | *percuraremos* [10b:22] | *percurarex* [54b:29] | *percuraron* [36a:1] | *percurasse* [11b:34] | *percurassen* [4b:6] | *percure* [2b:6, 32b:21] | *percuren* [46a:22] | *percures* [41b:1] | *percurí* [3b:26, 27b:32] | *percuro* [28a:22, 49a:14, 49a:27].– Cf. *DJE* s.v. *perkurár*. Vid. **precurar**
- pérdita** s. fm. ‘pérdida’ [40b:22, 40b:23, 41a:30, 55b:1, 60b:1].– Cf. it. *perdita*
- pero**¹ s. ms. ‘perro’ [14b:28, 25a:12, 39b:3, 55a:26]

- pero**² s. ms.: *flor del* ~ g.n. quizás ‘peral’ [55a:5, 55a:33]
- peró** conj.: *cuando* ~ *non*, *si* ~ (*non*) loc. conj. condicional ‘a no ser que’ [25b:3, 34a:13, 63a:37].– Cf. *DJE* s.p.v.; it. *però*
- peruca** s. fm. ‘peluca’ [59a:35].– Cf. *DJE* s.v. *perúka*; it. *perrucca*
- pescusar**] v. ‘averiguar’: *pescusan* [23a:17].– Cf. *DJE* s.v. *peskuzár*; *DRAE* s.v. *pescudar*
- pesgadamente** adv. ‘pesadamente’ [15b:7]
- pesgado, -a** adj. ‘pesado’ [15b:8, 60b:12].– Cf. *DJE* s.v. *pezgádo*; *DCECH* s.v. *pesar*: cast. ant. *pesgar*
- piadad** s. fm. ‘piedad’ [10b:12, 27a:11, 27b:10, 28a:37, 32a:33:=8].– Cf. *DJE* s.v. *piadád*
- pieliván** adj. y s. ms. ‘pendenciero’; pl: *pielivanes* [22b:1, 44b:32].– Cf. *DJE* s.v. *peliván*; tc. *NRTED* s.v. *pehlivan*
- pintadores** s. ms. pl. ‘pintores’ [51a:7].– Cf. *DJE* s.v. *pintadór* sg.
- pinturias** s. pl. ‘pinturas, cuadros’ [59b:3].– Cf. *DJE* s.v. *pintúrya* sg.
- pirón** s. ms. ‘tenedor’ [59b:5, 62b:6].– Cf. *DJE* s.p.v.; ngr. *πιρούνι*
- pispiguiar**] v. ‘bisbisear’: *pispiguie* [63a:8].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; it. *pispigliare*
- pizmón** s. ms. ‘poema (religioso)’ [46a:26].– Cf. hb. פִּזְמוֹן <pizmón>
- plazos** s. ms. pl. ‘festividades’ [33a:33]
- podestanía, podestaniya** s. fm. ‘autoridad, poder’ [9b:11, 31a:20, 35a:5, 35b:10, 43b:28].– Cf. *DJE* s.v. *pođestanía*
- podestar** v. ‘dominar’ [32a:24, 36a:31, 49b:7].– Cf. *DJE* s.v. *pođestár*; it. Battaglia s.v. *potestare*
- polia** s. fm. ‘campo’ [48b:3].– Cf. scr. *SED* s.v. *polje*
- pompearse** v. pron. ‘alardear, pomponearse’ [44a:30]
- popojos** s. ms. pl. ‘prendas nuevas de ropa o de calzado’ [29a:9, 29a:37, 46a:8].– Cf. *DJE* s.v. *popó* sg.
- praticar** v. ‘conversar, decir, platicar’ [2b:26, 3a:13, 20b:31] | *pratica* [41b:25, 42b:28, 56b:13] | *pratican* [1a:14] | *praticarán* [51a:6] | *praticariyamos* [46b:2].– Cf. *DCECH* s.v. *práctica*: cast. *platicar*; pt
- precurar** v. ‘procurar’: *precore* [30a:2]. Vid. **percurar**
- premir**] v. ‘ser necesario’: *prime* [45a:32, 49b:5, 49b:7].– Cf. *DJE* s.v. *premir*, *primir*; *DCECH* s.v. *premia*: cast. *premer*, *premir*

- preto, -a** adj. ‘negro’ [17a:21, 50b:10, 51a:16, 51b:17, 61b:3:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *préto*; *DCECH* s.v. *apretar*: cast. ant. *prieto*, pt. *preto*
- prevar** v. ‘probar’ [4b:3].— Cf. *DJE* s.v. *prevár*; *DCECH* s.v. *probar*: amér., ast. y judesp. *preba*. Vid. **aprevado**
- prosperosa** adj. fm. ‘próspera’ [57b:10]
- punchaderas** adj. fm. pl. ‘punzantes’ [3a:22]
- punchón** s. ms. ‘espina’ [53b:1].— Cf. *DJE* s.v. *punčón*; *DCECH* s.v. *punto*: arag. y judesp.
- puntada** s. fm. ‘pulmonía’ [46b:28].— Cf. *DJE* s.v. *puntáda*
- pussat** s. ms. ‘arrees’ [48b:1, 55a:2].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *pusat*

Q

- querá** s. ‘alquiler’, precio [31a:18].— Cf. *DJE* s.v. *kyerá*; tc. s.v. *NRTED* s.v. *kira*
- quéver** s. ms. ‘tumba’ [63a:24].— Cf. hb. קבר <québer>
- quier** apócope de *quiere* (*querer*) [2b:33, 10a:9, 28a:29, 30b:34, 40b:36:= 8]; *DCECH* s.v. *querer*: cast.
- quije, quije-, quijiendo, quijo** formas del tema de perfecto del v. *querer*
- quinián** s.: *tomó ~ y xevu’á* ‘prometió y juró (casarse)’ vid. nota 121 [61a:27].— Cf. *DJE* *tomar kinyán* s.v. *kinyán*; hb. קנין.
- quismet** s. ms. ‘destino’ [0b:3, 20b:2, 20b:4, 20b:8, 20b:9:= 47].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kismet*
- quitar** v. tb. ‘obtener, sacar’ [0b:26, 1a:20, 10a:29, 26a:17, 35a:5:= 22].— Cf. *DJE* s.v. *kitár*.
- quitós** s. pl. ‘bandos, facciones’ [34b:26].— Cf. hb. כטה <kitá> sg.
- quiyametes** s. ms. pl. ‘dificultades’ [27a:37, 28a:38].— Cf. *DJE* s.v. *kiyamét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kiyamet* sg.
- quizil beemé** s. ‘raíz de la Salvia pratensis o *Physalis flexuosa*’ [58a:9].— Cf. tc. *kızıl behmen* *NRTED* s.v. *kızıl*. Vid. **solda con solda**

R

- raatlanear** v. ‘descansar’ [56b:25].– Cf. *DJE* s.v. *raatlaneár*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlamak*
- raatlic** s. ms. ‘comodidad’; pl. *raatliques* [56b:11, 57a:5, 63b:16].– Cf. *DJE* s.v. *raatlik*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlik*
- rabenu** s. ms. ‘nuestro rabino’, acompaña al nombre de *Moxé* (Moisés) [45a:16, 45a:19].– Cf. hb. רבנו <raḇenu>
- raçça** s. fm. ‘raza’ [30a:8].– Cf. it. *razza*
- racomandar]** v. ‘recomendar’: *racomanda* [26b:2] | *racomandándole* [10b:1]
- rafinar** v. ‘refinar’ [41b:23, 41b:29, 42a:25, 61b:11] | *rafina* [56b:14] | *rafinando* [4a:22, 39a:26].– Cf. *DJE* s.v. *rafinár*
- raquí** s. ‘aguardiente’ [34a:6, 58a:13].– Cf. *DJE* s.v. *rakí*; tc. *NRTED* s.v. *raki*
- ravada** s. fm. ‘mirada (por el rabillo del ojo, de soslayo)’ [22a:37, 22b:5, 63a:18].– Cf. *DSJS* s.v. *raváda*; Romero 2002 s.v. *ravadas*
- reá** s. fm. ‘pulmón’ [46b:26].– Cf. hb. ריאה
- rebombadera** adj. fm. ‘resonante, retumbante’ [18b:15].– *DRAE* *rebombar*
- recasar** v. ‘volver a casarse’ [31a:4]
- recender]** ‘encender’: *reciende* [25b:17] | *recendida* [25a:33]
- recé vahalicenu** expr. hb. ‘dignate enreciarnos’, vid. nota 124 [63a:8].– Cf. hb. רצה והחלצינו <rešé vehaḥališenu>, Romero 2002: 285 n. 67 y s.p.v., Bunis 1993: 35 y 39
- rechina** s. fm. ‘resina’ [34a:7].– Cf. *DJE* s.v. *rečina*; *DCECH* s.v. *resina*: bilbaíno *rechina*
- recivida** s. fm. ‘recibo’ [59b:33, 59b:35, 60a:4].– Cf. *DJE* s.v. *resivída*
- refazer** v. ‘rehacer’ [46b:18].– Cf. *DJE* s.v. *refazér*
- refranín** pl. hb. de *refrán* [0a:25, 11a:34, 13a:2]
- regalada** s. fm. ‘hija única’ [47b:23].– Cf. *DJE* s.v. *regaládo* ms.
- regideras** s. fm. pl.: ~ *de casa* g.n. ‘amas de casa’ [30a:22].– Cf. *DJE* s.v. *režidór* ms. sg.
- regidor** s. ms. ‘administrador’ [9a:5, 9a:14, 9b:25, 10a:2, 46b: 4] || 2. ‘representante’ [9a:21].– Cf. *DJE* s.v. *režidór*

- reinado** s. ms. ‘reino’ [P:16, 0a:18, 8b:24, 9a:2, 9a:9:= 15].– Cf. *DJE* s.v. *reynádo*; *DCECH* s.v. *rey*: cast.
- rellevar** v. ‘soportar, aguantar, permitir’ [32a:6, 33a:9, 49a:30] | *relleva* [48a:23, 54b:21, 59a:30, 60b:7] | *rellevan* [25b:24] | *rellevando* [25b:25].– Cf. *DJE* s.v. *arreyevár*
- relustrar** v. ‘brillar’ [10b:20].– Cf. *DJE* s.v. *relustrár*
- relustror** s. ‘brillantez, lustre’ [40a:14].– Cf. *DJE* s.v. *relustrór*
- relustrosa, -osos** adj. fm. y ms. pl. ‘brillante, lustroso’ [10b:19, 44a:28, 52a:22, 54b:14, 54b:15].– Cf. *DJE* s.v. *relustózo* ms.
- remeter** v. ‘enviar’ [22b:36].– Cf. *DJE* s.v. *remetér*; fr. *remettre*
- rencheperes** s. ms. pl. ‘peones, obreros’ [4b:37].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *rençper* sg.
- renes** s. fm. pl. ‘riñones’ [58a:6, 58a:10].– Cf. *DSJS* s.v. *rénes*; ‘riñones’; *DCECH* s.v. *riñón*: cast.; fr. *rein* sg.
- renfrente** adv. ‘enfrente’ [40b:29, 42a:26] || 2. *de ~ a / de loc. circ.* ‘frente a’ [40b:23, 46a:27]
- renfrescaderas** adj. fm. pl. ‘refrescantes’ [58b:29]
- renfrescar**] v. ‘refrescar’: *renfrescaras* [39a:8]
- rengraciar** v. ‘regraciar, agradecer’ [45a:11].– Cf. *DJE* s.v. *rengrasyár*
- repotrear**] v. pron. ‘darse buena vida, divertirse’: *repotreando* [47b:33].– Cf. *DJE* s.v. *repotreár*: pt. s.p.v.
- resplender**] v. ‘esplendor, resplandecer’: *resplenden* [54b:12].– Cf. *DRAE* s.v. *resplendor*, *esplender*; *DCECH* s.v. *esplender*: cast. *resplendor*
- ressavido** adj. ‘resabiado’ [60a:9, 61a:3, 61a:32, 61a:34] || 2. ‘experimentado, inteligente’ [62a:15, 63a:20].– Cf. pt. *ressabido*
- rexeto** s. ms. ‘cedazo, tamiz’ [5b:22].– Cf. scr. *SED* s.v. *rešèto*
- rezén** adj. ‘reciente’ [23a:22, 29b:20, 29b:21]
- rijo** s. ms. ‘comportamiento, forma de regirse’ [3b:14, 23b:1, 29a:27, 30b:21, 35a:1:= 13] || 2. ‘gobierno’ [35a:2, 50b:2].– Cf. *DJE* s.v. *rížo*
- riva** adv. ‘arriba’ [17a:31].– Cf. *DJE* s.v. *ríva*; *DCECH* s.v. *riba*: gall. *riba*. Vid. **enriva**
- rizá** s. fm. ‘pañuelo’ [62b:24, 62b:25, 63b:15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *rida* ‘pañó, manta’

- ropa** s. fm. ‘mercancía’ [4b:32, 4b:33, 9a:7, 22a:35, 22a:37:= 54].– Cf. *DJE* s.v. *rópa*
- rotas** s. fm. pl.: *de ~ a pelotas* loc. circ. ‘desordenadamente’ [39a:34].– Cf. *DJE* s.v. *róta* sg.
- rovés** s. ms.: *a(l) ~ ‘al revés, al contrario’* [15b:3, 23b:5, 26b:29, 29b:14, 33a:26:= 10].– Cf. *DSJS* s.v. *ruvés*
- rovina** s. fm. ‘ruina’ [21a:2, 21b:14, 41b:34, 49a:1].– Cf. *DJE* s.v. *rovína*: it. s.p.v.
- royo** adj. ‘rojo’ [16a:13, 16a:16].– Cf. *DJE* s.v. *róyo*
- rubí** s. ‘rabí, maestro’ [37b:22].– Cf. hb. רבִּי <raḇí>

S

- saat** s. ms. ‘reloj’ [32b:11, 32b:16, 49a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *saat*^l
- safañón** s. ms. ‘sabañón’ [1a:30, 33b:34, 34a:2, 34a:6, 65a:33].– Cf. *DJE* s.p.v.; *DCECH* s.v. *sabañón*: judesp.
- safumear** v. ‘sahumar’: *safumeando* [14b:31].– Cf. *DJE* s.v. *safumar*; *DCECH* s.v. *humo*: cast. *safomerio*
- salidura** s. fm. ‘salida’ [4b:23].– Cf. *DJE* s.v. *salidúra*
- saludosos** adj. ms. pl. ‘sano’ [27b:29].– Cf. *DJE* s.v. *saludózo* sg.
- sanedad** s. fm. ‘salud’ [32b:18].– Cf. *DSJS* s.v. *sanedád*
- sansal** s. ‘corredor, comisionista’ [59b:10].– Cf. tc. *NRTED* *simsar*
- saquís** → **cham**
- sarear** v. prnl. ‘enroscar’: *se sarea* [26a:15].– Cf. *DJE* *sareár*; tc. *NRTED* s.v. *sarmak*. Vid. **assareada**
- savioso, -a** adj. ‘sabio’ [P:5, 0a:7, 0a:25, 0b:13, 0b:23:= 22]
- scatá** s. f. ‘porquería, mierda’ [42b:25].– Cf. ngr. σκατό (plural σκατά)
- se.** abrev. de *señor, señora, señores* [10a:35, 47a:19, 56a:5, 56a:25, 56a:34:= 7]
- sebeb** s.: *ser ~ g.v.* ‘ser causa de, originar’ [22a:2, 56b:22].– Cf. *DJE* s.v. *sebéb*; tc. *NRTED* s.v. *sebep*
- secaná** s. ‘peligro’ [22b:34, 24b:18, 32a:3, 59a:18, 60b:14:= 6]; **secanot** pl. [27b:4].– Cf. hb. סכנָה <sakaná>, pl. סכנוֹת <sakanot>
- secientas** num. fm. ‘seiscientas’ [36b:4]

- secretero** adj. ‘discreto, reservado’ [16a:17, 19b:9, 19b:11, 20a:26, 33a:14:= 6] || **2. s. ms.** ‘secretario’ [9a:23, 10a:13]
- segureza** s. ‘seguridad’ [18b:9].– Cf. *DJE* s.v. *seguréza*
- séhel** s. ms. ‘inteligencia’ [1a:9, 10b:14, 16b:21, 17a:1, 18a:2:= 47].– Cf. hb. סָהֵל <séjel>
- selamet** s.: *arivar* ~ g.v. ‘llegar sano y salvo’ [21a:37].– Cf. *DJE* s.v. *selamét*; tc. *NRTED* s.v. *selâmet*
- sequier** → **cual sequier**
- serpesco** adj. y s. ms. ‘serbio’, referido al idioma y al alfabeto cirílico usado por los serbios [2a:11, 14b:6]. Cf. scr. *SED* s.v. *srpskī*
- sertes** adj. pl. ‘ásperos, duros’ [15b:25, 52a:11].– Cf. *DJE* s.v. *sert* sg.; tc. *NRTED* s.v. *sert* sg.
- serventía** s. ms. ‘servicio, retrete’ [63b:18]
- servitud** s. fm. ‘servicio, obligación, servidumbre’ [21b:36].– Cf. *DJE* s.v. *servitúd*
- seseno** num. ‘sexto’ [0b:19, 64b:19].– Cf. *DJE* s.v. *sezéno*; *DCECH* s.v. *seis*: cast. *seisén, sesén, seiseno*
- sevará** s. fm. ‘explicación’ [21b:28, 22a:25, 50a:19] | pl. **sevarodes** [49b:29].– Cf. hb. סֵבָרָה <sebará>, pl. סֵבָרוֹת <sebarot>
- sevdá** s. ‘deseo’ [33b:6].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *sevda*
- sex** num. ‘seis’ [51b:32, 65a:18].– Cf. *DJE* s.v. *seš*
- siclet** s. ms. ‘angustia, ansia’; pl. *sicletes* [2b:1, 40a:26, 40a:33, 41a:11].– Cf. *DJE* s.v. *siklét*; tc. *NRTED* s.v. *siklet*
- siendo** generalmente conj. ‘porque’ [0b:4, 0b:10, 0b:24, 0b:30, 0b:34:= 206].– Cf. *DJE* s.v. *syéndo*
- simán** s. ms.: *en buen* ~ loc. circ. ‘en buena hora’ [59a:7].– Cf. hb. סִימָן
- sinon** conj. ‘sino’ [2b:5, 3a:20, 9a:17, 13b:2, 22b:16:= 27].– Cf. *DCECH* s.v. *si*
- sojigar** ‘juzgar’: *sojiguex* [10b:29]
- solda con solda** loc. s. ‘raíz de la salvia pratensis o physalis flexuosa’ [58a:9]. Vid. **quizil beemé**
- sólito, -a** ‘acostumbrado’ [60b:6]; *por el* ~ loc. circ. ‘normalmente, por costumbre’ [5b:2, 30a:1, 30a:22].– Cf. it. *sólito*
- solvidar** v. pron. ‘olvidar’: *solvidan* [19b:32, 42b:12, 42b:14, 52a:3] | *solvide* [47b:19] | *solvides* [41a:16, 42a:11].– Cf. *DJE* s.v. *solvidár*

- sombaer**] v. ‘seducir’: *sombaen* [58b:32] | *sombayirá* [58b:30].– Cf. *DJE* s.v. *sombayér*; Gaspar Remiro 1918, s.v. *sombair*
- somportar** v. ‘soportar’ [33a:32, 33a:34, 38b:4, 42a:15, 42b:7:= 6].– Cf. *DJE* s.v. *somportár*
- soretear** v. ‘hablar, charlar’ [30a:20, 55a:24].– Cf. *DJE* s.v. *soreár*; tc. *NRTED* *sormak*¹
- sospechadores** adj. ms. pl. ‘sospechoso’ [20a:5, 20a:23].– Cf. *DJE* s.v. *sospečadór* sg.
- sostenidos** adj. ms. pl. ‘sensato, juicioso, contenido’ [42b:30]
- st** abrev. de expr. hb. *sofó tov* ‘sea bueno su fin’, interpretado tradicionalmente como *sefaradí taor* <sefaradí tahor> ‘sefardí puro’ [5b:28].– Cf. hb. טופו טוב <sofó tob>
- sulmén** s. ‘solimán’ [14b:17].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *sülümen*
- sussamure** s. ‘nutria’ [47b:12].– Cf. tc. Hony 1967 s.v. *susamuru*

T

- ta’aníyot** s. pl. ‘ayunos’ [27b:18].– Cf. hb. תענייות, pl. de תענית <ta’anit>
- tabiet** s. ms. ‘naturaleza, carácter’ [1a:23, 2b:22, 3a:23, 3b:6, 15a:18:= 15].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tabiiyet*¹
- tahbulot** s. fm. pl. ‘tácticas, argucias’ [24b:11, 36a:3].– Cf. hb. תחבולות <taḥḅulot>, pl. de תחבולה <taḥḅulá>
- Tahtissión, Tahtit Xeol** ‘el fondo del Infierno’ [45a:23, 45a:28, 45b:3].– Cf. *DSJS* cf. *tartisyón*; Bunis 1993: 36.– Cf. hb. תחתית שאול <Tahtit Šeol>
- taifás** s. pl. ‘grupo, banda’ [46b:9].– Cf. *DJE* s.v. *taifá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *tayfa* sg.; *DRAE* s.v. *taifa* sg.
- taliano, -a** adj. y s. ‘italiano’ [0a:20, 0a:22, 0a:23, 0a:25, 0a:28:= 35]
- tamahcharlic** s. ms. ‘avaricia’ [28a:16, 61b:9].– Cf. *DJE* s.v. *tamajkyarlík*; tc. *NRTED* s.v. *tamahkâr*
- tardivos** adj. pl. ms. ‘tardo, lento’ [16a:11].– Cf. it. *tardivo* sg.
- tarze** s. ms. ‘modo, manera’; pl. *tarzes* [0a:9, 1a:11, 3b:10, 5b:4, 10a:6:= 25].– Cf. *DJE* s.v. *tárze*; tc. *NRTED* s.v. *tarz*

- tas** s. ms. ‘escudilla’ [33b:21, 33b:23].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tas*¹
- ta’út** → **micah** vid. nota 114
- teclifsís** s. ms. ‘familiaridad’ [46a:30].– Cf. *DJE* s.v. *teklifsíz*; tc. *NRTED* s.v. *teklifsiz*
- tedaric** s. ms. ‘método’ [0a:34, 3b:10, 11a:2, 24a:17].– Cf. *DJE* s.v. *tedarí*; tc. *NRTED* *tedarik*
- tefilá** s. fm. ‘oración’ [36b:12, 46a:25]; **tefilot** pl. [27b:18].– Cf. hb. תפילה, pl. תפילות
- telal** s. ms. ‘pregonero’ [9b:38].– Cf. *DJE* s.v. *tellál*; tc. *NRTED* s.v. *tellâl*
- tembla** s. ‘temblor’ [33b:9].– Cf. *DJE* s.v. *témbla*
- temel** s. ms. ‘base, fundamento’ [2a:18, 45b:17, 60b:23].– Cf. *DJE* s.v. *temél*; tc. *NRTED* s.v. *temel*
- temená** s. fm.: saludo al estilo oriental llevando los dedos de la mano derecha a los labios y después al pecho [62a:29, 62a:37]; **temenot** pl. hb. [62a:22].– Cf. *DJE* s.v. *temenná*; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temenna*
- temessuc** s. ms. ‘recibo’; pl. *temessuques* [59b:34, 60a:5].– Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temessük*
- temiente** adj. ‘que teme’ [30b:32].– Cf. *DJE* s.v. *temyénte*; *DCECH* s.v. *temer*: cast.
- tengeré** s. ms. ‘vasija, cacerola’; pl. *tengerés* [33b:24, 35b:35, 40a:22, 42b:21, 57b:30].– Cf. *DJE* s.v. *tengđeré*; tc. *NRTED* s.v. *tencere*
- tepnés** s. ms. pl. ‘patadas’ [22b:29].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tepme* sg.
- tepsín** s. ‘bandeja’ [35b:6].– Cf. *DJE* s.v. *tepsí*; tc. *NRTED* s.v. *tepsi*¹
- tetzás** adj. fm. pl. ‘tiesas’ [30a:1].– Cf. *DSJS* s.v. *tedzu* ms. sg.
- teveggilt alalá** loc. circ. ‘a la buena de Dios’ [60b:17].– Cf. Romero 2002; tc. *NRTED* s.v. *tevekkültü alallâh*, lit. ‘Dios me ayude’
- tevet** s. cuarto mes del año judío (diciembre-enero) [59a:5].– Cf. hb. טבת <tebet>
- texuvá** s.: *tornar en* ~ g.v. ‘arrepentirse’ [21a:28].– Cf. hb. תשובה <tešubá>
- tirantes** adj. pl. ‘que tira’ [17a:10]
- titirear**] v. ‘tiritar’: *titireando* [42a:17].– Cf. *DJE* s.v. *titereár*; *DRAE* s.v. *titiritar*

tixá' beav ms. 'nueve (del mes) de ab', undécimo del año judío (julio-agosto), «día de ayuno mayor, duelo y quebranto de alma que rememora la destrucción del Templo de Jerusalén y otras calamidades de la historia judía clásica, entre ellas la expulsión de los reinos hispánicos» (Romero / Macías 2005: 371) [30b:4].– Cf. hb. תשעה באב <tiš'á beab>

tocadura s. fm. 'toque' [59a:23]

Torá s. fm. «en particular, Pentateuco y libro o rollo en el que está escrito; en general, el código mosaico y la doctrina del judaísmo que la tradición considera revelados en el Sinaí, tanto la ley escrita, fijada en la Biblia, como la ley oral, transmitida de maestro a discípulo y fijada en diversas recensiones» (Romero / Macías 2005: 371) [3a:38].– Cf. hb. תורה

torcha s. fm. 'antorcha' [21a:31, 40a:5, 40a:8].– Cf. *DJE* s.v. *tórča*

tovaja s. fm. 'toalla' [58b:11, 59b:5].– Cf. *DJE* s.v. *továža*; *DCECH* s.v. *toalla*: cast.

tovajica s. 'servilleta' [59b:5].– Cf. *DJE* s.v. *teváža*

tradecir] v. 'traicionar': *tradice* [33a:15]. Vid. **tradir**

tradidores adj. pl. 'traidor' [16b:4, 18a:34, 18b:29, 19a:25].– Cf. *DJE* s.v. *trađitór* sg.; it. *traditore* sg.

tradimiento s. ms. 'traición' [28a:4, 61a:31].– Cf. it. *tradimento*

tradir v. 'traicionar' [27b:35, 61a:27].– Cf. it. *tradire*. Vid. **tradecir**

traendo gerundio de *traer* [44b:3]

trajumán s. 'trujamán, intérprete, traductor' [9a:24].– Cf. *DJE* s.v. *tražumán*; *DRAE* s.v. *trujamán*

tras adv. 'atrás' [62b:21]

trasyerar v. 'llevar al mal camino, hacer errar' [45a:35].– Cf. *DJE* s.v. *trazyerrár*

tratener v. 'entretener' [54b:36]: *tratenido* [57b:20].– Cf. it. *trattenere*

tratenimiento s. ms. 'entretenimiento' [P:4, 0a:7, 46b:38].– Cf. it. *trattenimento*. Vid. **entratener**

traventa adj. fm. 'trabado' [18a:30]

tredze num. 'trece' [18b:19, 65a:23].– Cf. Luria 1930 § 78; *DCECH* s.v. *tres*: cast.

- tresladación** s. fm. ‘traducción’ [0a:15, 8b:1, 10b:27, 64a:31, 65a:8].– Cf. *DJE* s.v. *treslađár*; *DCECH* s.v. *preferir*: cast. *trasladación*, *treslado*
- tresladar**] v. ‘traducir’: *tresladada* [10b:25] | *tresladados* [2b:36] | *tresladí* [15a:19] | *tresladó* [1a:15, 65a:2].– Cf. *DJE* s.v. *treslađár*; *DRAE* s.v. *trasladar*
- trespassar** v. ‘superar’ [2b:6, 46b:11] | *trespassa* [41a:4] | *trespassarex* [55b:14] | *trespassax* [55b:13].– Cf. *DJE* s.v. *trespasár*; pt. s.p.v.
- trespisar** v. ‘pisar, atropellar’ [44b:1] | *trespisa* [4a:30].– Cf. *DJE* s.v. *trespizár*
- trocaderos** adj. ms. pl. ‘trocador, cambiante’ [17a:32]
- truxera, truxeran, truxistes**: formas del tema de perfecto de *traer*
- tuertedad** s. fm. ‘hecho tuerto’ [27a:36].– Cf. *DJE* s.v. *tuwertedáđ*
- tuerto** adj. ‘equivocado’ [22a:10, 23a:25, 28b:27, 49a:36] || **2.** ‘torcido’ [23a:36, 25b:6, 33a:37, 39a:38, 51a:17] || **3.** s. ms. ‘error, equivocación’ [13a:7, 26a:23, 46a:21].– Cf. *DJE* s.v. *tuwérto*
- tuix** ‘tullís’ (de *tullir*)
- tumán** s. ms. ‘calzón’ [47b:13, 62b:15].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tuman*¹
- turas** s. pl. ‘hatillos’ [22b:31].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *tura*² sg.
- turar**] v. ‘durar’: *turavan* [35b:13].– Cf. *DJE* s.v. *turár*; *DCECH* s.v. *durar*: cast.; *DRAE* s.p.v.
- turtojas, -os** adj. fm. y ms. pl. ‘tuerto (de un ojo)’ [16b:37, 16b:35].– Cf. *DSJS* s.v. *turtóžo*
- tutcal** s. ms. ‘cola (de pegar)’ [14b:9].– Cf. *DJE* s.v. *tutkál*; tc. *NRTED* s.v. *tutkal*
- tuvo** p.p. de *tener*

U

- uchara** s. fm. ‘puerta’ [61a:2].– Cf. Romero 2002 s.v. *uchará*; *DCECH* s.v. *uzo*: cast. ant. *ucera*, gall. *ucheira*
- uflar** v. ‘inflar, hinchar’ [47b:25] | *ufla* [25b:31, 46b:31] | *ufladas* [26a:32].– Cf. *DSJS* s.p.v.

- uidurear** v. tb. pron. ‘poner de acuerdo, adaptar, ajustar’ [28a:7, 28a:9, 29b:27, 32b:12, 32b:21:= 10] | *uidurea* [27b:13] | *uiduréalé* [45a:2] | *uidurean* [13a:20, 54a:24] | *uidureándote* [44b:34] | *uidurearon* [3b:5] | *uidurees* [44b:27, 44b:29, 44b:33].– Cf. *DJE* s.v. *oydureár*; tc. *NRTED* s.v. *uydurmak*
- umá** s. fm. ‘pueblo, nación’ [2b:18, 3a:28, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 9]; **umot** pl. ‘los pueblos gentiles (no judíos)’ [4a:8, 4a:11, 4a:21, 4a:27, 4b:16:= 16].– Cf. hb. אומה, pl. אומות

V

- vadam** → **bassar**
- vahalicenu** → **recé**
- vaiga** pres. de subj. de *ir*
- valoroso** adj. ‘valeroso’ [24a:27, 57b:12].– Cf. *DJE* s.v. *valorózo*
- valutosos** adj. ms. pl. ‘valioso, precioso’ [54b:14].– Cf. *DJE* s.v. *valutózo* sg. Vid. **balutar**
- varilo** interj. ?? [42a:18]
- varlá, varlán:** formas de futuro de *valer*
- vate:** imperativo de *irse*
- vego.** abbrev. de expr. hb. *vegomer* ‘etcétera’ [33a:31, 37b:8, 50a:27, 53a:33].– Cf. hb. וגומר
- vehén** ‘al ze **adéreh** expr. hb. ‘del mismo modo, igualmente’, lit. ‘y así por ese camino’ [28a:17, 29a:11, 43b:20].– Cf. hb. וכן על זה ונהן <vején ‘al ze hadérej>
- vejlenes** s. pl. ?? [22b:32]
- velino** s. ms. ‘veneno’ [53b:14].– Cf. *DJE* s.v. *velíno*
- velinoso** adj. ‘venenoso’ [54a:14]
- veúdos** s. ms. ‘velludos, felpas, terciopelos’ [40a:24].– Cf. esp. *DRAE* s.v. *velludo* sg.
- veluntad** s. fm. ‘voluntad’ [0b:17, 2a:6, 3a:2, 9a:9, 20b:26:= 39].– Cf. *DJE* s.v. *veluntáđ*
- véndita** s. fm. ‘venta’ [31b:15].– Cf. it. *vendita*
- vergonçoso, -a** adj. tb. ‘honrado’ [31a:16, 33a:24, 42b:11, 44a:22]
- verná, vernán, vernás, vernex:** formas del futuro de *venir*

- vernían, verniya, verniyan:** formas del condicional de *venir*
- vexalom** expr. hebr. ‘y salud’, fórmula de despedida, lit. ‘y paz’ [1b:19, 5b:9, 5b:26, 49b:11, 52b:17:= 8].– Cf. hb. ושלום <vešalom>
- veya, veyan, veyo:** formas de los pres. de subj. y de indic. del verbo *ver*
- vía, vían:** formas del imperfecto del verbo *ver*
- vide, vido:** formas del indefinido del verbo *ver*
- vientrada** s. fm. ‘parto’ [50a:9].– Cf. *DJE* s.v. *vyentráda*; *DRAE* s.v. *ventrada, ventregada*
- viya:** forma del imperfecto del verbo *ver*

X

- xabat** s. ‘sábado’, día de descanso semanal para los judíos [33a:32, 51b:30].– Cf. hb. שבת <šabat>
- xalac malac** loc. circ. ‘completamente desnudo, en cueros’ [63b:21].– Cf. tc. *şallak mallak* *NRTED* s.v. *şallak*
- xaxareamiento** s. ‘vértigo, mareo’ [29a:25].– Cf. *DSJS* s.v. *šašare-jamjénto*; tc. *NRTED* s.v. *şaşırmak*
- xaxarear** v. tb. pron. ‘turbar’ [25b:7] | *xaxarea* [25a:33].– Cf. *DSJS* s.v. *šašarejar*; tc. *NRTED* s.v. *şaşırmak*
- xei(n)tanlic** s. ‘astucia, arteria, diablura’; pl. *xeitanliques* [3a:13, 32b:2, 60b:25].– Cf. *DJE* s.v. *şeytanlık*; tc. *NRTED* s.v. *şeytanlık*
- Xemá’** «oración principal de la liturgia considerada como la profesión de la fe judía; la forman los tres pasajes bíblicos de *Deuteronomio* 6:4-9 y 11:13-21 y *Números* 15:37-40» (Romero / Macías 2005: 368) [45b:36].– Cf. hb. שמע <Šemá’>
- xematá** s. fm. ‘alboroto, escándalo’; pl. *xematás* [17a:15, 23b:34, 25a:20, 25a:21, 43a:22:= 8].– Cf. *DJE* s.v. *šamatá*; tc. *NRTED* s.v. *şamata*
- Xeol** → **Tahtissión, Tahtit Xeol**
- xeret** adj. y s. ms. ‘malicioso, malo’; pl. *xeretes* [19b:23, 44b:30, 48b:33, 49a:3].– Cf. scr. *SED* s.v. *şeret*; tc. *NRTED* s.v. *şer^l*
- xeretlic** s. ms. ‘maldad, mala acción, engaño’; pl. *xeretliques* [32b:2, 36a:6, 44b:29, 53a:38, 57a:2]

- xevu'á** s. 'juramento' → **quinián**, vid. nota 121.– Cf. hb. שבועה <šebu'á>
xubelear] v. 'sospechar': *xubelearon* [61a:15].– Cf. *DJE* s.v. *šubeleár*; tc. *NRTED* s.v. *šüphe*

Y

- ý** adv. 'también' [11a:25, 19b:1, 24b:12, 28a:28, 32b:32:= 16]
yahre s. ms. ?? [47b:38]
yaquindán adv. 'recientemente' [P:12, 0a:16, 57b:18, 64a:31, 65a:5].– Cf. tc. *yakında* *NRTED* s.v. *yakın*
yardán s. ms. 'collar' [47b:21].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *gerdan*¹ 'cuello'
yastic s. 'cojín' [11b:6].– Cf. *DJE* s.v. *yastik*; tc. *NRTED* s.v. *yastık*
yç.v abrev. de expr. hb. *yixmeréu çuró vihayéu* 'le guarde su Roca ['Dios'] y le dé vida' [P:8].– Cf. hb. צו"י <yû.v>, abrev. de ויחיהו ויחיהו צורו ויחיהו <yišmerehu šuró vihayehu>
yéçer ará' loc. s. ms. 'mal instinto' [1b:13, 58b:24, 58b:30, 65b:17].– Cf. hb. יצר הרע <yéšer hará'>
yelar] v. 'helar': *yeladas* [58b:29] | *yelaron* [57b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yelár*
yenibar s. 'cubeba' [58a:9].– Cf. *DJE* s.v. *yenibár*; tc. *NRTED* s.v. *yenibahar*
yideques s. ms. pl. 'collares, gargantillas' [47b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yidéq* sg.; tc. Steuerwald 1988 s.v. *gıdık*² sg. 'garganta'
yolgí s. ms. 'viajero' [22b:33].– Cf. *DJE* s.v. *yolǵı*; tc. *NRTED* s.v. *yolcu*
yovel s. ms. 'jubileo' [11b:19].– Cf. hb. יובל <yobel>
yular s. ms. 'ronzal' [31a:28, 63a:37].– Cf. tc. *NRTED* s.p.v.

Z

- zahmet** s. 'molestia' [63b:17].– *DJE* s.v. *zajmét*; tc. *NRTED* s.p.v.
zaíf adj. 'débil' [48a:18, 48a:25].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *zaif*

- zanates** s. pl. ‘oficios’ [28a:25].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *zanaat* sg.
zanay adj. ‘putañoero’ [2b:24].– Cf. hb. זנאי
zardava s. ‘marta’ [47b:12].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *zerdava*
ze → **vehén**
zehut s. ms. ‘merecimiento’ [57b:17].– Cf. hb. זכות <žejut>. Vid.
lehaf zehut
zifclengí s. ms. ‘burlón’ [48a:33].– Cf. *DJE* s.v. *ziflenǵi*; tc. *NRTED*
s.v. *zevklenmek* ‘burlarse’
zirnic s. ms. ‘oropimente’ [14b:26].– Cf. *NRTED* s.v. *zurnik*
zonot s. pl. ‘prostitutas’ [3a:4].– Cf. hb. זונות <zonot> pl.

5.2. ÍNDICE ONOMÁSTICO

- Abxalom** Absalón [28b:11].– Cf. hb. אבשלום <Abšalom>
Adam Adán (hb. אדם, lit. ‘hombre’) [30a:5, 35b:34, 44a:7]
Albertus Mañus Alberto Magno (Lauingen, 1193-Colonia 1280)
[58b:2] vid. nota 112
Arambam acrónimo de Maimónides (Córdoba 1135-Fostan, El Cairo 1204) autor, entre otras obras, del *Mišné Torá* y del *Moré nebujim* [4a:26].– Cf. hb. הרמב"ם, הרבי משה בן מימון <haraḇi Mošé ben Maimón>
Arsato Aristóteles [45a:4].– Cf. *DJE* s.v. *Arsáto*
Avichena Avicena (Afshanah 980-Ispahan 1037) filósofo y científico árabe [58b:26]
Ável Abel [30a:36].– Cf. hb. האבל <Hábel>, <Hébel>
Bertín Henri Léonard Bertin [10a:20]: vid. nota 63
Boçna Bosnia [2a:3].– Cf. scr. *Bosne*
Burdeos [8b:8, 8b:20, 9b:34]
Cayin Caín [30a:37].– Cf. hb. קין
Crepone Johannes de Crepone o Jean de Crépon [33b:27] vid. nota 86
Dio (el) Dios [0b:17, 2a:20, 2b:5, 3a:23, 3b:21 y 69].– *DJE* s.v. *Dyo*; *DCECH* s.v. *Dios*
‘Eden → **Gan ‘Eden**
Enrico II Enrique II, rey de Francia [8b:11] vid. nota 55
Enrico III Enrique III, rey de Francia [8b:16] vid. nota 58

- Franquía, Franquiya** ‘Occidente’ [0b:3, 1a:11, 20b:2, 20b:4, 22b:27:= 23].– Cf. *DJE* s.v. *Frankía*
- Jove** Júpiter [51a:22].– Cf. it. *Giove*
- Havá** Eva [37b:15].– Cf. hb. הוּוּה <Havá>
- H-A-** personas no identificadas [47a:19, 64b:27]
- Livorno** Liorna [P:19, 2a:4]. Cf. it.
- Londra** Londres [9a:22].– Cf. it.
- Luiz catorze** Luis XIV, rey de Francia [8b:17] vid. nota 59
- Luiz quinze** Luis XV, rey de Francia [8b:18] vid. nota 60
- Luiz** Luis XVI, rey de Francia [8b:9, 10a:19] vid. nota 54
- Mañus** → **Albertus**
- Metastasio** Pietro Metastasio [38a:31] vid. nota 91
- Moxé** Moisés [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 45a:16:= 7].– Cf. hb. <Mošé>
מֹשֶׁה
- Nóah** Noé [35b:34].– Cf. hb. נֹחַ <Nóah>
- Perera** → **Rodrigues Perera**
- R-M-’ de S** persona no identificada; *R* puede referirse a *rabí*, *S* a *Sarajevo* o *Salónica* [1a:18]
- Rodrigues Perera** Jacob Rodrigues Péreire [9a:21, 10a:35, 10b:5] vid. nota 61.– Cf. Brickman, William W.: «Pereire, Jacob Rodrigues», en *Encyclopaedia Judaica*
- Santevil** Juan [Jean] de Santeul [3b:11] vid. nota 39.– Cf. Espasa: 54: *Santeul, Juan de*
- Savary** Jacobo [Jacques] Savary [57a:31] vid. nota 110.– Cf. Espasa: 54: *Savary, Jacobo*
- Taxlián** albergue de Sarajevo, situado junto al mercado cubierto [60b:30].– Cf. scr. *Tašlihan* (lit. ‘albergue de piedra’)
- Vénere** Venus [51b:10].– Cf. it. *Venere*
- Versaile** Versalles [8b:7, 10a:18].– Cf. fr. *Versailles*
- Xelomó** Salomón [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 37a:30:= 11].– Cf. hb. שְׁלֹמֹה <Šelomó>
- Ximxón** Sansón [30a:6].– Cf. hb. שִׁמְשׁוֹן <Šimšón>
- Xy.t** Dios, lit. ‘el Nombre, bendito sea’ [1b:18, 2b:2, 3b:15, 3b:18, 4a:7:= 90].– Cf. hb. שִׁי תִּי <Šy.t>, שֵׁם יִתְבַּרַךְ <Šem yitbaraj>
- Yeruxaláyim** Jerusalén [21a:28].– Cf. hb. יְרוּשָׁלַיִם <Yerušaláyim>
- Yexa’iá** Isaías [44b:13].– Cf. hb. יֵשַׁעִיָּה <Yeša’iá>

Yirmiyá Jeremías [30b:3, 33b:1].– Cf. hb. ירמיה

Yisrael Israel [4a:8, 5a:1, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 14].– Cf. hb.
ישראל

Yossef José [30a:37].– Cf. hb. יוסף <Yosef>

